

ZÁVĚREČNÝ AKT

DIPLOMATICKÉ KONFERENCE
K PROTOKOLU,
KONSOLIDUJÍCÍMU MEZINÁRODNÍ ÚMLUVU
O SPOLUPRÁCI PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU
-
EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU
(EUROCONTROL)
ZE DNE 13. PROSINCE 1960,
VE ZNĚNÍ POZDĚJŠÍCH NOVEL A DOPLŇKŮ
(Brusel, 27. června 1997)

ZÁVĚREČNÝ AKT

DIPLOMATICKÉ KONFERENCE K PROTOKOLU,
KONSOLIDUJÍCÍMU MEZINÁRODNÍ ÚMLUVU
O SPOLUPRÁCI PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU

EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU
(EUROCONTROL)
ZE DNE 13. PROSINCE 1960,
VE ZNĚNÍ POZDĚJŠÍCH NOVEL A DOPLŇKŮ
(Brusel, 27. června 1997)

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
RAKOUSKÁ REPUBLIKA,
BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
KYPERSKÁ REPUBLIKA,
CHORVATSKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,
HELÉNSKÁ REPUBLIKA,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
MONACKÉ KNÍŽECTVÍ,
NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVINSKO,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE,
ČESKÁ REPUBLIKA,
TURECKÁ REPUBLIKA,

Shromáždívší se v Bruselu, dne 27. června 1997;

Rozhodli se zapracovat do Mezinárodní úmluvy o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) ze dne 13. prosince 1960, ve znění novelizovaném v Bruselu v roce 1981, změny, uvedené v Příloze 1 k tomuto Závěrečnému aktu;

Přijali Protokol, konsolidující Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL), jenž byl otevřen k podpisu dne 27. června 1997, a jenž je připojen jako Příloha 2 tohoto Závěrečného aktu;

Vzali na vědomí následující prohlášení Nizozemského království jménem členských států Evropského společenství, členských států EUROCONTROL:

"Členské státy Evropského společenství, členské státy EUROCONTROL, prohlašují, že jejich podpis Protokolu konsolidujícího Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL), otevřeného k podpisu dne 27. června 1997 a uvedeného v Příloze 2 k Závěrečnému Aktu neznamena, že by jím byla dotčena výlučná kompetence Evropského společenství v určitých oblastech upravených Úmluvou a členstvím v EUROCONTROL pro účely výkonu této kompetence."

Vzali na vědomí následující prohlášení Belgického království:

"Belgické království tímto prohlašuje, že ačkoliv podepisuje tento text bez jakýchkoli formálních výhrad, přikládá zvláštní důležitost nejen tomu, aby vzdušný prostor byl uspořádán způsobem zaručujícím, že nedojde k žádné diskriminaci ohledně přístupnosti letišť, ale také podporování dialogu mezi smluvními partnery."

Vzali na vědomí následující prohlášení Helénské republiky:

"Helénská republika podepisuje Závěrečný akt Diplomatické konference k Protokolu, konsolidujícímu Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) ze dne 13. prosince 1960 pod podmínkou, že zavedení a aplikace ustanovení výše uvedeného Protokolu bude v souladu s právním systémem a postupy ICAO."

Vzali na vědomí následující prohlášení Spolkové republiky Německo:

"Spolková republika Německo považuje za podstatné, aby budoucí Pravidla EUROCONTROL na ochranu údajů byla minimálně na úrovni Směrnice na ochranu údajů Evropského společenství.

Musí být záruka, že osobní údaje, předávané Organizací smluvní straně budou požívat stejné ochrany touto smluvní stranou, tak jak je stanoveno výše uvedeným Nařízením."

Přijali následující usnesení:

I. usnesení, vyzývající členské státy k urychlené ratifikaci Protokolu

Konference zplnomocněných zástupců států,

Shromáždívších se v Bruselu dne 27.června 1997 za účelem přijetí Protokolu, konsolidujícího Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL),

Schválivších jednomyslně výše uvedený Protokol,

S uvážením toho, že je nanejvýše žádoucí, aby tento Protokol vstoupil co nejdříve v platnost,

Vyzývá všechny smluvní strany, aby Protokol, konsolidující Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) co nejrychleji ratifikovaly, přijaly či schválily,

Žádá generálního ředitele EUROCONTROL, aby ve spolupráci se smluvními stranami učinil veškerá možná opatření za účelem poskytnutí pomoci, bude-li o to požádán, v procesu ratifikace, přijetí či schválení výše uvedeného Protokolu.

II. Usnesení o předčasné realizaci Protokolu

Konference zplnomocněných zástupců států,

Shromáždívších se v Bruselu dne 27.června 1997 za účelem přijetí Protokolu, konsolidujícího Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL),

Schválivších jednomyslně výše uvedený Protokol,

Berouce na vědomí rozhodnutí přijatá ministry dopravy členských států Evropské civilní konference (ECAC) na jejich zasedání v Kodani dne 14. února 1997, týkající se strategie ECAC,

Berouce na vědomí výzvu ministrů dopravy členských států ECAC Stálé komisi EUROCONTROL, aby uvážila opatření k předčasné realizaci revidované Úmluvy EUROCONTROL, tak jak je navrhována ve strategii ECAC,

Uznávající potřebu, tam kde je to vhodné, předčasně realizovat některá ustanovení revidované Úmluvy s cílem svěřit Organizaci EUROCONTROL a zejména Agentuře funkce a povinnosti, vyjádřené v Institucionální strategii ECAC.

Znovu potvrzující svůj závazek vybudovat cestou ustanovení revidované Úmluvy a v těsné spolupráci všech zúčastněných stran bezpečný a efektivní Evropský systém uspořádání letového provozu, jakož i efektivní společný systém traťových poplatků,

Vyzývá všechny smluvní strany k tomu, aby se v maximální možné míře podílely na předčasném zavádění příslušných ustanovení revidované Úmluvy.

Přijala následující společné prohlášení:

I. Společné prohlášení k návrhu pravidel EUROCONTROL o ochraně údajů

Konference zplnomocněných zástupců států,

Shromážděných se v Bruselu dne 27.června 1997 za účelem přijetí Protokolu, konsolidujícího Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL),

Schválivších jednomyslně výše uvedený Protokol,

Berouce na vědomí návrh pravidel EUROCONTROL o ochraně údajů,

Učinila následující společné prohlášení:

Signatářské státy učiní nezbytné kroky k zajištění toho, aby vnitřní pravidla Organizace EUROCONTROL o ochraně údajů byla schválena Radou v nejbližší možné době.

II. Společné prohlášení k nezbytným krokům ke zprůhlednění funkce Revizního výboru Rady a k zajištění jejího výkonu v souladu s předčasnou realizací Protokolu.

Konference zplnomocněných zástupců států,

Shromážděných se v Bruselu dne 27.června 1997 za účelem přijetí Protokolu, konsolidujícího Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL),

Schválivších jednomyslně výše uvedený Protokol,

Berouce na vědomí ustanovení výše uvedeného Protokolu, týkající se vytvoření efektivní a autonomní řídicí struktury Agentury EUROCONTROL, která by napomáhala při zajišťování efektivního, přímého a průhledného rozhodovacího mechanismu pro ATM v Evropě v souladu s Institucionální strategií ECAC pro ATM v Evropě,

Berouce na vědomí, že Agentura EUROCONTROL je orgánem odpovědným za dosažení cílů a plnění úkolů, stanovených Úmluvou nebo řídicími orgány EUROCONTROL,

Uznávající, že je žádoucí umožnit Agentuře EUROCONTROL stanovení přiměřené úrovně průhlednosti řízení prostřednictvím Výboru, vybaveným patřičným rozsahem působnosti,

Učinila následující společné prohlášení:

Signatářské státy vynaloží veškeré úsilí k podniknutí nezbytných kroků ke zprůhlednění funkce Revizního výboru Rady, tak jak je uvedeno v článku 7 odst.5 Úmluvy, jakož i k dalšímu zabezpečení jejího uvedení do souladu s předčasnou realizací některých ustanovení Protokolu.

NA DŮKAZ ČEHOŽ zplnomocnění zástupci tento Závěrečný akt podepsali.

DÁNO v Bruselu dne 27. června 1997, v jednom původním vyhotovení, jež zůstane uloženo v archivech vlády Belgického království, kterážto rozešle ověřené kopie vládám ostatních signatářských států.

Jménem Spolkové republiky Německo,

Jménem Rakouské republiky,

Jménem Belgického království,

Jménem Bulharské republiky,

Jménem Kyperské republiky,

Jménem Chorvatské republiky,

Jménem Dánského království,

Jménem Španělského království,

Jménem Francouzské republiky,

Jménem Spojeného království Velké Británie a Severního Irska,

Jménem Helénské republiky,

Jménem Maďarské republiky,

Jménem Irska,

Jménem Italské republiky,

Jménem Lucemburského velkovévodství,

Jménem Maltské republiky,

Jménem Monackého knížectví,

Jménem Norského království,

Jménem Nizozemského království,

Jménem Portugalské republiky,

Jménem Rumunska,

Jménem Slovenské republiky,

Jménem Republiky Slovinsko,

Jménem Švédského království,

Jménem Švýcarské konfederace,

Jménem České republiky,

Jménem Turecké republiky,

PŘÍLOHA 1 k ZÁVĚREČNÉMU AKTU

ZMĚNY,

UČINĚNÉ DIPLOMATICKOU KONFERENCÍ ZE DNE 27. ČERVNA 1997

ZMĚNY, UČINĚNÉ DIPLOMATICKOU KONFERENCÍ ZE DNE 27. ČERVNA 1997

Článek I

Mezinárodní úmluva o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) ze dne 13. prosince 1960, ve znění novelizovaném Dodatkovým protokolem ze dne 6. července 1970 a dále Protokolem ze dne 21. listopadu 1978, to vše ve znění novelizovaném Protokolem ze dne 12. února 1981 (dále jen "Úmluva") se upravuje tak, jak je stanoveno v následujících člancích.

Článek II

Odstavce 1 a 2 článku 1 Úmluvy se nahrazují následujícím textem:

"Článek 1

- 1. Pro dosažení harmonizace a integrace v zájmu vytvoření jednotného evropského systému uspořádání letového provozu, souhlasí smluvní strany s posílením své spolupráce a s rozvinutím svých společných činností na poli leteckého provozu, které by zajišťovaly maximální volnost pro všechny uživatele vzdušného prostoru s ohledem na potřeby obrany a v souladu s požadovanou úrovní bezpečnosti při poskytování nákladově efektivních letových provozních služeb a současně berou v úvahu potřebu minimalizovat, kde je to uskutečnitelné, mimo jiné, v provozním, technickém a ekonomickém smyslu, jakékoli negativní dopady na životní prostředí.*

Sledování těchto cílů nesmí nepříznivě ovlivnit princip, že každý stát má úplnou a výhradní suverenitu nad vzdušným prostorem nad svým územím a ani kompetence každého státu uplatňovat své výsady s ohledem na bezpečnost a obranu svého vzdušného prostoru.

Za tímto účelem souhlasí s tím, že:

- (a) stanoví evropskou politiku na poli uspořádání letového provozu, zahrnující definici strategií a programů, jejichž cílem je nákladově efektivní vytvoření potřebné kapacity pro uspokojení požadavků všech civilních i vojenských uživatelů při současném udržení požadované úrovně bezpečnosti;*
- (b) se zavází ke stanovení konkrétních cílů na poli efektivnosti a účinnosti výkonu činností uspořádání letového provozu v rámci letových informačních oblastí uvedených v Příloze II této úmluvy, v jejichž rámci se státy, podle příslušných ustanovení Mezinárodní úmluvy o civilním letectví, dohodly poskytovat letové provozní služby, a to v souladu s principy volného pohybu ve vzdušném prostoru, který nepodléhá státní suverenitě, vyplývající z dohod, mezinárodních dohod a z principů a obyčejů mezinárodního práva veřejného;*

- (c) *zavedou mechanismus pro sledování výkonnosti a stanovování cílů systému uspořádání letového provozu;*
 - (d) *zrealizují společný konvergenční a realizační plán pro letové provozní služby a zařízení v Evropě;*
 - (e) *přijmou a aplikují společné standardy a specifikace;*
 - (f) *budou harmonizovat předpisy pro letové provozní služby;*
 - (g) *rozvinou využitelnou kapacitu odpovídající poptávce letového provozu a zajistí její nejefektivnější užití prostřednictvím zřízení, provozu a rozvoje společného evropského systému organizace toku letového provozu v rámci zavádění jednotného evropského systému organizace letového provozu;*
 - (h) *budou podporovat společné obstarávání systémů a zařízení pro letový provoz;*
 - (i) *budou realizovat společnou politiku pro zavedení a výpočet poplatků vybíraných od uživatelů traťových leteckých zařízení a služeb (dále jen "traťové poplatky");*
 - (j) *v rámci celkového přístupu k bezpečnosti v letectví zavedou mechanismus pro mnohostranný vývoj a harmonizaci normotvorného režimu bezpečnosti na poli uspořádání letového provozu, oddělený od poskytování služeb;*
 - (k) *budou se zúčastňovat navrhování, zavádění a monitorování celosvětového navigačního družicového systému;*
 - (l) *identifikují nové možnosti pro společné kroky při navrhování, zavádění, monitorování nebo provozování systémů a služeb pro letecký provoz;*
 - (m) *v souvislosti s koncepcí „od východu ke vchodu“ (gate-to-gate) vypracují obecnou politiku a vhodný, efektivní a účinný postup pro strategické navrhování a plánování tratí a vzdušného prostoru.*
2. *Za tímto účelem zakládají "Evropskou organizaci pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL)", (dále jen "Organizace"), která bude činná ve spolupráci s civilními a vojenskými úřady jednotlivých států a s organizacemi uživatelů. Organizace se skládá ze tří orgánů:*
- (a) *Valného shromáždění, představujícího orgán odpovědný za formulaci a schvalování obecné politiky Organizace, včetně:*
 - (i) *společné politiky pro traťové poplatky a další poplatkové aktivity Organizace;*
 - (ii) *funkcí Organizace, zaměřených na kontrolu a hodnocení výkonnosti;*

- (iii) stanovování cílů Organizace, včetně těch, které se týkají standardizace, plánování, výkonnosti a opatření v oblasti bezpečnosti;
 - (iv) technického a finančního výběru hlavních rámcových programů spolupráce;
 - (v) vnějších vztahů se státy a organizacemi a dále žádostí o přístup k této Úmluvě.
- (b) Rady, představující orgán pověřený realizací rozhodnutí Valného shromáždění a v závislosti na pravomocích jemu svěřených, vydáváním všech opatření, která jsou adresována a jsou závazná pro smluvní strany, a dohledem na práci Agentury.
- (c) Agentury, jejíž statut je uveden v Příloze I této Úmluvy a která je orgánem pověřeným plněním úkolů Organizace v souladu s ustanoveními následujících článků této Úmluvy, jakož i úkolů jí uložených Valným shromážděním nebo Radou, iniciováním příslušných návrhů a rozmisťováním technických, finančních a personálních zdrojů k dosažení uložených úkolů."

Článek III

Článek 2 Úmluvy se nahrazuje následujícím textem:

"Článek 2

1. Organizace plní následující úkoly:

- (a) vyvíjet a schvalovat podrobné plány harmonizace a integrace služeb a systémů letového provozu smluvních stran, zejména pozemních a palubních navigačních systémů s ohledem na zřízení jednotného evropského systému uspořádání letového provozu;
- (b) koordinovat realizační plány smluvních stran tak, aby bylo zabezpečeno sblížení směrem k jednotnému evropskému systému uspořádání letového provozu;
- (c) posuzovat a jménem smluvních stran koordinovat záležitosti letového provozu, řešené Mezinárodní organizací pro civilní letectví (ICAO) a dalšími mezinárodními organizacemi zabývajícími se civilním letectvím jakož i koordinovat a těmto orgánům předkládat změny nebo návrhy;
- (d) definovat, navrhnout, vyvinout, ověřit a organizovat realizaci jednotného systému uspořádání letového provozu v Evropě;
- (e) vyvinout a provozovat společný evropský systém uspořádání toku letového provozu ve společném mezinárodním středisku podle písmene (d);

- (f) *vyvinout, přijmout a revidovat společné standardy, specifikace a praktiky pro systémy a služby uspořádání letového provozu;*
- (g) *vyvinout a schválit postupy vedoucí ke strategii společného obstarávání systémů a zařízení pro letový provoz;*
- (h) *koordinovat výzkumné a rozvojové programy smluvních stran, vztahující se k novým technikám v oblasti leteckého provozu, shromažďovat a distribuovat jejich výsledky a podporovat a řídit společné studie, zkoušky a aplikovaný výzkum, stejně jako technický rozvoj v této oblasti;*
- (i) *zřídit nezávislý systém pro kontrolu výkonnosti, který se bude zabývat všemi hledisky uspořádání letového provozu, včetně politiky a plánování, regulace bezpečnosti na letištích a v jejich blízkosti i ve vzdušném prostoru, jakož i finančními a ekonomickými hledisky poskytovaných služeb, a dále stanovováním cílů týkajících se všech těchto hledisek;*
- (j) *zkoumat a podporovat opatření ke zlepšení nákladové efektivnosti a účinnosti leteckého provozu;*
- (k) *vyvinout a schválit společná kritéria, postupy a metody k zabezpečení nejvyšší účinnosti a kvality systémů uspořádání letového provozu a letových provozních služeb;*
- (l) *vypracovat návrhy pro harmonizaci evropských předpisů letových provozních služeb;*
- (m) *podporovat zlepšení účinnosti a pružnosti při využívání vzdušného prostoru mezi civilními a vojenskými uživateli;*
- (n) *vypracovat a schválit koordinovanou nebo společnou politiku ke zlepšení uspořádání letového provozu na letištích a v jejich blízkosti;*
- (o) *vypracovat a schválit společná výběrová kritéria a společnou politiku pro výcvik, udělování licencí a přezkušování odborné způsobilosti personálu letových provozních služeb;*
- (p) *vyvinout, zřídit a provozovat prvky budoucího společného evropského systému, svěřené jí smluvními stranami;*
- (q) *stanovit, fakturovat a vybírat traťové poplatky jménem smluvních stran, podílejících se na společném systému traťových poplatků, tak jak je uvedeno v Příloze IV;*
- (r) *vypracovat a zavést mechanismus pro mnohostranný vývoj a harmonizaci regulace bezpečnosti na poli uspořádání letového provozu;*

- (s) *další úkoly, vztahující se k principům a cílům této Úmluvy.*
2. *Na žádost jedné nebo více smluvních stran a na základě zvláštní dohody, nebo zvláštních dohod, mezi Organizací a těmito smluvními stranami, Organizace může:*
- (a) *napomáhat těmto smluvním stranám v plánování, specifikaci a zřizování systémů a služeb letového provozu;*
 - (b) *jménem těchto smluvních stran úplně nebo zčásti zajišťovat a provozovat zařízení a služby pro letový provoz;*
 - (c) *napomáhat těmto smluvním stranám ve stanovování, fakturování a vybírání poplatků, které jsou jim uloženy uživatelům leteckých služeb a které nejsou předmětem Přílohy IV této Úmluvy;*
3. *Organizace může:*
- (a) *uzavírat zvláštní dohody se stranami, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy a které mají zájem o účast na realizaci úkolů stanovených v článku 2.1.*
 - (b) *plnit, na žádost stran které nejsou smluvními stranami této Úmluvy, nebo jiných mezinárodních organizací, v jejich zastoupení podle tohoto článku jiné úkoly na základě zvláštních dohod mezi Organizací a zainteresovanými stranami.*
4. *Organizace v rámci možností zajistí, aby její funkce poskytování služeb, zejména těch, na něž se vztahují odstavce 2.1 písm. (e), (g), (p) a (q), 2.2 a 2.3 písm. (b), byly vykonávány odděleně od jejich funkcích normotvorných.*
5. *K usnadnění plnění svých úkolů může Organizace z rozhodnutí Valného shromáždění vytvářet podniky řízené zvláštními stanovami, řídicími se buď mezinárodním právem veřejným nebo právním řádem smluvní strany, nebo získat většinu akcií v takovýchto podnicích.*

Článek IV

Článek 3 Úmluvy se nahrazuje následujícím textem:

"Článek 3

1. *Tato Úmluva se použije pro traťové letecké služby a související přibližovací a letištní služby pro letový provoz v letových informačních oblastech, uvedených v Příloze II.*
2. (a) *O jakékoli úpravě, kterou si smluvní strana přeje provést v seznamu svých letových informačních oblastí uvedených v Příloze II, rozhodne*

Valné shromáždění jednomyslností odevzdaných hlasů, pokud by zakládala změnu celkového rozsahu prostoru, pokrytého touto Úmluvou.

(b) Jakákoli úprava, která takovouto změnu nezakládá, bude zainteresovanou smluvní stranou Organizací pouze oznámena.

3. *Pro účely této Úmluvy se pod výrazem "letový provoz" rozumí civilní letadla a ta vojenská, celní a policejní letadla, která se řídí postupy Mezinárodní organizace pro civilní letectví.*

Na základě zvláštní dohody, jak stanoví článek 2.2 písm. (b), může smluvní strana požádat, aby se výraz "letový provoz" vztahoval i na jiný letový provoz nad jejím územím."

Článek V

Odvolávka na k ní přiložený Statut se ve článku 4 Úmluvy nahrazuje odvolávkou na Statut v Příloze I a v anglickém textu řečeného článku 4 se slova "in the present Convention" nahrazují slovy "in this Convention".

Článek VI

Článek 5 Úmluvy se nahrazuje následujícím textem:

"Článek 5

- 1. Valné shromáždění je složeno ze zástupců smluvních stran na úrovni ministrů. Každá smluvní strana může jmenovat několik delegátů, zejména proto, aby se umožnilo zastoupení zájmů civilního letectví a národní obrany. Smluvní strana však má právo pouze jednoho hlasu.*
- 2. Rada je složena ze zástupců smluvních stran na úrovni generálních ředitelů civilního letectví. Každá smluvní strana může jmenovat několik delegátů, zejména proto, aby se umožnilo zastoupení zájmů civilního letectví a národní obrany. Smluvní strana však má právo pouze jednoho hlasu.*
- 3. K otázkám, vztahujícím se ke společnému systému traťových poplatků, jsou Valné shromáždění a Rada složeny ze zástupců smluvních stran účastnících se na společném systému traťových poplatků podle podmínek sjednaných v Příloze IV.*
- 4. Zástupci mezinárodních organizací, které mohou přispět k práci Organizace, jsou dle vhodnosti Valným shromážděním nebo Radou zváni k účasti, se statutem pozorovatele, v orgánech Organizace."*

Článek VII

Článek 6 Úmluvy se nahrazuje následujícím textem:

"Článek 6

1. *Valné shromáždění přijímá rozhodnutí týkající se smluvních stran, Rady a Agentury, zejména v případech uvedených v článku 1.2 písm. (a).
Kromě toho Valné shromáždění:*
 - (a) *jmenuje Generálního ředitele Agentury na základě doporučení Rady;*
 - (b) *schvaluje, jménem Organizace, odvolání ke Stálému rozhodčímu soudu v Haagu v případech, uvedených v článku 34;*
 - (c) *stanoví principy aplikované na provoz společného evropského systému uspořádání toku letového provozu, zřízeného podle článku 2.1 písm. (e);*
 - (d) *schvaluje změny Přílohy I v souladu s pravidly hlasování podle článku 8.1;*
 - (e) *schvaluje změny Příloh II a IV ve shodě s pravidly hlasování podle článku 8.3;*
 - (f) *periodicky reviduje úkoly Organizace.*
2. *K formulování společné politiky pro traťové poplatky, Valné shromáždění, mimo jiné:*
 - (a) *stanoví principy pro posuzování započitatelnosti nákladů do poplatků, účtovaných smluvními stranami a Organizací uživatelům za traťová letecká zařízení a služby pro ně zajišťované;*
 - (b) *určuje vzorec, který je používán k výpočtu traťových poplatků;*
 - (c) *určuje principy pro osvobození od traťových poplatků. Dále smí rozhodnout o tom, že pro určité kategorie letů, které jsou takto vyňaty z povinnosti platit traťové poplatky podle Přílohy IV, smí členské státy přímo pokrývat náklady, vzniklé v souvislosti s traťovými leteckými službami a zařízeními;*
 - (d) *schvaluje zprávy Rady vztahující se k traťovým poplatkům.*
3. *Valné shromáždění může:*
 - (a) *svěřit Radě k posouzení jakékoli záležitosti, spadající do jeho příslušnosti;*

- (b) *delegovat Radě, kde je to nezbytné, pravomoci přijímat rozhodnutí v otázkách spadajících do jeho obecné příslušnosti, uvedených v článku 1.2 písm. (a);*
- (c) *zřídit další podřízené orgány, pokud to považuje za nutné."*

Článek VIII

Článek 7 Úmluvy se stává jejím článkem 8 a to v následujícím znění:

"Článek 8

1. *Rozhodnutí, týkající se smluvních stran, přijatá Valným shromážděním, a to zejména na základě článku 1.2 písm. (a) a prvního odstavce článku 6.1, nebo Radou, zejména na základě článku 1.2 písm.(b) a článku 7.1, jsou schvalována většinou odevzdaných hlasů za podmínky, že řečená většina představuje alespoň tři čtvrtiny vážených odevzdaných hlasů podle pravidel vážení stanovených článkem 11 a současně přinejmenším tři čtvrtiny smluvních stran, které odevzdaly hlas.*

Toto pravidlo se použije též pro rozhodnutí přijatá v případech uvedených v člancích 2.1 písm. (i), (p),(r) a (s), 2.5, 6.1 písm. (a), (c) a (d), 6.2, 6.3 písm.(b), 7.2 písm.(d), (j) a (k), 7.3, 7.6 a 7.7, 12, 13.2 a 13.3.

Toto pravidlo se použije též pro rozhodnutí přijatá podle článku 3 Přílohy IV. Tato rozhodnutí, vztahují-li se na jednotkové sazby, tarify a podmínky využívání systému traťových poplatků, uvedené v článku 3 písm. c) Přílohy IV, neplatí pro smluvní stranu, která hlasovala proti a jestliže tak rozhodla. V tomto případě tato smluvní strana předloží vysvětlující prohlášení svých důvodů, nemůže však zpochybnit společná pravidla jak jsou definována v článku 6.2.

2. *Rozhodnutí, týkající se Agentury, přijatá Valným shromážděním, a to zejména na základě článku 1.2 písm.(a) a (c) a prvního odstavce článku 6.1, nebo Radou, zejména na základě článku 1.2 písm. (b) a (c), jsou schvalována většinou odevzdaných hlasů za podmínky, že většina představuje více než polovinu odevzdaných vážených hlasů podle pravidel vážení, stanovených v článku 11, a současně více než polovinu smluvních stran, které odevzdaly hlas. V otázkách zvláštní důležitosti a tam, kde přinejmenším jedna třetina smluvních stran oprávněných volit tak žádá, musí většina představovat přinejmenším tři čtvrtiny vážených volebních hlasů odevzdaných namísto více než poloviny.*

Toto pravidlo se použije též na rozhodnutí přijatá v případech uvedených v člancích 6.1 písm. (b), 6.3 písm. (a), 7.2 písm. (a), (b), (c), a (e) až (i), 7.2 písm.(l) a (m), 9.2 a 10.2.

3. *Rozhodnutí však musí být přijata jednomyslně v případě žádosti o přístup k Organizaci jak je uvedeno v článku 39, jakýchkoli změn Přílohy II s výjimkou případu uvedeného v článku 3.2 písm. (b) a Přílohy IV jakož i podmínek řídicích odstoupení a přístup podle článků 36.4, 36.5, 38.3 a 38.4.*
4. *Rozhodnutí přijatá Valným shromážděním a Radou jsou, v souladu s ustanoveními článku 9, závazná pro smluvní strany a Agenturu."*

Článek IX

Do Úmluvy se vkládá nový článek 7, a to v následujícím znění:

"Článek 7

1. *Rada může, na základě zmocnění, uděleného jí touto Úmluvou, při plnění úkolů uvedených v článku 2.1, přijímat rozhodnutí, týkající se smluvních stran.*
2. *Rada, na základě jejích dohlédacích pravomocí, udělených jí ve vztahu k Agentuře touto Úmluvou:*
 - (a) *schvaluje, po konzultaci s reprezentativními organizacemi uživatelů vzdušného prostoru a provozovatelů letišť uznanými Radou, pětileté a roční pracovní programy Agentury, předložené jí Agenturou a zaměřené na splnění úkolů uvedených v článku 2, společně s pětiletým finančním plánem a rozpočtem, včetně finančních závazků, zprávy o činnosti Agentury a zpráv předkládaných podle článků 2.2 písm. (c), 10.3 a 11.1 Statutu Agentury;*
 - (b) *schvaluje principy, na nichž je založena celková struktura Agentury;*
 - (c) *dohlíží na činnost Agentury v oblasti leteckých poplatků;*
 - (d) *stanovuje, po konzultaci s reprezentativními organizacemi uživatelů vzdušného prostoru a provozovatelů letišť uznanými Radou, obecné podmínky pro provoz společného evropského systému uspořádání toku letového provozu podle článku 2.1e), berouce v úvahu výsady uplatňované státy s ohledem na uspořádání jejich vzdušného prostoru. Tyto obecné podmínky stanoví, mimo jiné, použitelná pravidla stejně jako postupy pro oznámení odchylek od těchto pravidel;*
 - (e) *vydává Agentuře příkazy, na základě jejích pravidelných zpráv nebo kdykoli to uzná za nezbytné, k plnění úkolů uložených Agentuře a s cílem umožnit Agentuře zahájení práce na příslušných návrzích schvaluje plány spolupráce mezi Agenturou a zainteresovanými národními organizacemi;*

- (f) *na návrh generálního ředitele jmenuje auditorskou firmu k pomoci Revizní komisi při posuzování účtů všech příjmů a výdajů;*
 - (g) *může požadovat, aby služby Agentury byly podrobeny administrativním a technickým kontrolám;*
 - (h) *zprošťuje Generálního ředitele jeho odpovědnosti za správu rozpočtu;*
 - (i) *schvaluje jmenování ředitelů Agentury Generálním ředitelem;*
 - (j) *schvaluje statut Generálního ředitele, Personální pravidla, Finanční pravidla a Pravidla pro uzavírání smluv;*
 - (k) *může zmocnit Agenturu k zahájení jednání týkajících se zvláštních dohod, uvedených v článku 2, přijmout dojednané dohody před jejich předložením ke schválení Valným shromážděním, nebo uzavřít takové dohody, pokud k tomu byla Radě delegována pravomoc na základě článku 13.3;*
 - (l) *schvaluje Pravidla o ochraně dat.*
 - (m) *při plnění úkolů dle článku 2.1 písm. (f) stanovuje pravidla a postupy pro standardy, specifikace a praktiky pro systémy a služby uspořádání letového provozu.*
3. *Rada zřizuje Komisi pro ověřování výkonnosti a Komisi pro regulaci bezpečnosti. Tyto komise iniciují příslušné návrhy Radě a dostávají administrativní podporu a pomoc služeb Agentury, majících pro výkon svých funkcí nezbytný stupeň nezávislosti.*
 4. *Rada zřizuje Stálý civilně vojenský styčný výbor.*
 5. *Rada zřizuje Revizní výbor, kterému může delegovat povinnosti a, na základě zvláštního vymezení rozsahu působnosti, delegovat pravomoci.*
 6. *Radě mohou pomáhat další výbory na poli jiných činností Organizace.*
 7. *Rada může delegovat povinnosti a, na základě zvláštního vymezení rozsahu působnosti, delegovat pravomoci Civilně vojenskému styčnému výboru jakož i jakémukoli výboru, zřízenému po vstupu Úmluvy v platnost. Takovéto delegování povinností nebo pravomocí nebrání Radě v tom, aby v rámci svého úkolu všeobecného dozoru kdykoli přednášela jakékoli záležitosti.*

Článek X

Článek 8 Úmluvy se stává jejím článkem 11 a to v následujícím znění:

"Článek 11

1. *Vážení podle článku 8 se provádí v souladu s následující tabulkou:*

Roční příspěvek smluvní strany jako procentní podíl z celkového ročního příspěvku všech smluvních stran.

Počet hlasů

<i>Méně než 1%.....</i>	<i>1</i>
<i>Od 1 do méně než 2%.....</i>	<i>2</i>
<i>Od 2 do méně než 3%.....</i>	<i>3</i>
<i>Od 3 do méně než 4 1/2%.....</i>	<i>4</i>
<i>Od 4 1/2 do méně než 6%.....</i>	<i>5</i>
<i>Od 6 do méně než 7 1/2%.....</i>	<i>6</i>
<i>Od 7 1/2 do méně než 9%.....</i>	<i>7</i>
<i>Od 9 do méně než 11%.....</i>	<i>8</i>
<i>Od 11 do méně než 13%.....</i>	<i>9</i>
<i>Od 13 do méně než 15%.....</i>	<i>10</i>
<i>Od 15 do méně než 18%.....</i>	<i>11</i>
<i>Od 18 do méně než 21%.....</i>	<i>12</i>
<i>Od 21 do méně než 24%.....</i>	<i>13</i>
<i>Od 24 do méně než 27%.....</i>	<i>14</i>
<i>Od 27 do méně než 30%.....</i>	<i>15</i>
<i>30%.....</i>	<i>16</i>

2. *Počet hlasů se zpočátku stanovuje s účinností ode dne vstupu Protokolu v platnost otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997, podle výše uvedené tabulky a v souladu s pravidlem pro určení ročních příspěvků smluvních stran do rozpočtu Organizace v článku 10.*

3. *V případě přístupu dalšího státu se počet hlasů smluvních stran stanoví znovu stejným postupem.*

4. *Počet hlasů se každoročně znovu přepočítává podle výše uvedených ustanovení."*

Článek XI

Článek 9 Úmluvy se stává jejím článkem 12 a to v následujícím znění:

"Článek 12

Valné shromáždění a Rada stanoví svůj jednací řád, včetně pravidel řídících volby presidenta a vicepresidenta a pravidel použití hlasovacích procedur, a kvorum."

Článek XII

Do Úmluvy se vkládá nový článek 9, a to v následujícím znění:

"Článek 9

1. *Oznámí-li smluvní strana Valnému shromáždění nebo Radě, že nadřazené národní zájmy, týkající se národní obrany a zájmů bezpečnosti, jí brání v uplatnění rozhodnutí přijatého většinou hlasů, jak je uvedeno v článku 8.1, může se od tohoto rozhodnutí odchýlit a podat Valnému shromáždění nebo Radě vysvětlení svých důvodů a uvést zda:*
 - (a) *odchýlení se týká záležitosti, v níž není námitka proti tomu, aby rozhodnutí nabylo platnosti pro ostatní smluvní strany; přitom se rozumí, že dotčená smluvní strana rozhodnutí neaplikuje nebo aplikuje pouze jeho část;*
 - (b) *odchýlení se týká záležitosti takové důležitosti pro národní obranu a bezpečnostní zájmy, že rozhodnutí nesmí být vůbec uplatněno, dokud nebude přijato nové rozhodnutí podle postupů, popsanych v odstavci 2 písm. (b).*
2.
 - (a) *V případě uplatnění okolností odstavce 1 písm. (a) poskytuje generální ředitel Valnému shromáždění nebo Radě zprávu alespoň jednou ročně, aby je seznámil s vývojem směrem ke stavu, kdy se žádná smluvní strana neodchyluje.*
 - (b) *V případě uplatnění odstavce 1 písm. b) bude realizace navrhované akce na stanovenou dobu pozastavena a záležitost bude předložena Valnému shromáždění k druhému rozhodnutí, i když první bylo rozhodnutí Rady. Jestliže druhé rozhodnutí, jako výsledek tohoto znovuposouzení, potvrdí první rozhodnutí, smluvní strana se od něho může odchýlit za podmínek uvedených v odstavci 1 písm.(a). V takovémto případě Valné shromáždění nejpozději do jednoho roku provede revizi původního rozhodnutí.*
3. *V případě války nebo konfliktu opatření této Úmluvy nesmí ovlivnit svobodu konání žádné z postížených smluvních stran. Totéž pravidlo platí v případě krize nebo celostátního výjimečného stavu. Smluvní strana může zejména dočasně převzít odpovědnost za celé nebo část letových provozních služeb ve vzdušném prostoru pod svou kontrolou z důvodu nadřazených národních ohledů, zvláště v oblasti obrany. Architektura evropského systému uspořádání letového provozu by měla umožnit efektivní zpětné převzetí takových služeb v souladu s požadavky smluvních stran."*

Článek XIII

Článek 10 Úmluvy se zrušuje. Do Úmluvy se vkládá nový článek 10, a to v následujícím znění:

"Článek 10

1. *Roční příspěvek každé smluvní strany do rozpočtu se stanovuje pro každý finanční rok v souladu s následujícím vzorcem:*
 - (a) *prvních 30 % příspěvku bude vypočítáno v poměru k hodnotě hrubého domácího produktu smluvní strany, jak je definován v odstavci 2;*
 - (b) *dalších 70 % příspěvku bude vypočítáno v poměru k hodnotě traťových zařízení smluvní strany, jak je definována v odstavci 3.*
2. *Hrubý domácí produkt, který bude použit pro výpočty, bude získán ze statistik sestavených Organizací pro hospodářskou spolupráci a rozvoj - nebo v případě, že tyto údaje nejsou k dispozici, kterýmkoli jiným orgánem poskytujícím stejné záruky a stanoveným rozhodnutím Rady - vypočtením aritmetického průměru za poslední tři roky, pro které jsou tyto statistiky k dispozici. Hodnota hrubého domácího produktu bude ta, která je vypočtena na základě nákladů a aktuálních cen, vyjádřených v příslušné evropské měnové jednotce.*
3. *Cenová základna traťových zařízení, která bude používána pro výpočty, bude cenová základna, stanovená vzhledem k roku předložskému vůči uvažovanému finančnímu roku."*

Článek XIV

Článek 11 Úmluvy se stává jejím článkem 13 a to v následujícím znění:

"Článek 13

1. *Organizace pro dosažení svých cílů udržuje nezbytné styky s příslušnými státy a jinými mezinárodními organizacemi.*
2. *Valné shromáždění je, aniž by tím byla dotčena ustanovení článků 7.2 písm. (k), odstavce 3 tohoto článku a článku 15, samo oprávněno uzavírat jménem Organizace zvláštní dohody, nezbytné pro vyplnění úkolů podle článku 2.*
3. *Valné shromáždění může Radě na její návrh delegovat pravomoc k uzavření zvláštních dohod, které jsou nezbytné pro realizaci úkolů podle článku 2."*

Článek XV

Článek 12 Úmluvy se stává jejím článkem 14 a to v následujícím znění:

"Článek 14

Zvláštní dohody, uvedené v článku 2, stanoví příslušné úkoly, práva a závazky jejich stran a zároveň stanoví finanční ujednání jakož i opatření, která budou přijata. Tyto dohody mohou být sjednávány Agenturou v souladu s podmínkami článku 7.2 písm. (k)."

Článek XVI

Článek 13 Úmluvy se stává jejím článkem 15 a to v následujícím znění:

"Článek 15

V rámci pokynů daných Radou mohou být Agenturou navazovány vztahy, nezbytné pro koordinaci letového provozu a činnost služeb Agentury, s příslušnými technickými službami, veřejnými či soukromými, smluvních stran, nebo stran které nejsou smluvními stranami této Úmluvy, nebo mezinárodních organizací. Za tímto účelem mohou být Agenturou jménem Organizace uzavírány smlouvy čistě administrativní, technické nebo obchodní povahy, pokud jsou nezbytné pro činnost Agentury, a to za podmínky, že Agentura o tom bude informovat Radu."

Článek XVII

Článek 14 Úmluvy se stává jejím článkem 16.

V holandském textu článku 14, odst. 1 Úmluvy, který se stává jejím článkem 16 odst. 1, se slova "de onroerende goederen" nahrazují slovy "die onroerende goederen" a v odstavci 2 řečeného článku se slovo "verreberichtgeving" nahrazuje slovem "telecommunicatie".

Článek XVIII

Článek 15 Úmluvy se stává jejím článkem 17 a to v následujícím znění:

"Článek 17

Při plnění úkolů podle článku 2.2 písm. b) uplatňuje Agentura předpisy, platné na území smluvních států a ve vzdušném prostoru, v němž je jim mezinárodními dohodami, jichž jsou smluvními stranami, svěřena odpovědnost za poskytování letových provozních služeb."

Článek XIX

Článek 16 Úmluvy se stává jejím článkem 18 a to v následujícím znění:

"Článek 18

Při plnění úkolů podle článku 2.2 písm. (b) dává Agentura v rámci pravomocí letových provozních služeb velitelům letadel všechny nezbytné pokyny. Velitelé letadel jsou povinni se těmito pokyny řídit, s výjimkou případů vyšší moci stanovených předpisy, na něž se odvolává předcházející článek."

Článek XX

Článek 17 Úmluvy se stává jejím článkem 20 a to v následujícím znění:

"Článek 20

Při plnění úkolů, uvedených v článku 2.1 písm. (e), a kde je to přiměřené též v článku 2.2 písm. (b), budou porušení letových provozních předpisů k nimž došlo ve vzdušném prostoru, ve kterém je zabezpečování letových provozních služeb svěřeno Agentuře, uvedena ve zprávách úředníků k tomuto účelu Agenturou zmocněných, aniž by bylo porušena pravomoc úředníků smluvních stran hlásit porušení stejné povahy podle vnitrostátního práva daného státu. Výše zmíněné zprávy mají u soudů daného státu stejnou váhu jako ty, které byly vypracovány úředníky daného státu, oprávněnými k hlášení přestupků stejné povahy."

Článek XXI

Články 18 a 19 Úmluvy se stávají jejími články 21 a 22.

V anglickém textu článku 18 odstavce 2 Úmluvy, který se stává článkem 21 odstavcem 2 se slova "not less" nahrazují slovy "no less".

V článku 19, odstavci 1 Úmluvy, který se stává článkem 22, odstavcem 1 se slova "Organizace je na území státu, ve kterém má své sídlo a na území smluvních stran zproštěna" nahrazují slovy "Organizace je na území smluvních stran zproštěna".

Ve článku 19, odstavci 3 Úmluvy, který se stává článkem 22, odstavcem 3 se slova "její vlastnictví, majetek a příjmy" nahrazují slovy "jakož i její vlastnictví, majetek a příjmy".

V anglickém textu článku 19, odstavcích 2, 3 a 4 Úmluvy, které se stávají článkem 22, odstavci 2, 3 a 4, se slova "The Organisation shall be" nahrazují slovy "It shall be".

V německém textu článku 19, odstavce 6 Úmluvy, který se stává článkem 22, odstavcem 6, se slova "öffentlicher Versorgungsbetriebe" nahrazují slovy "der öffentlichen Versorgung" a v anglickém textu řečeného odstavce 6 se slova "for public utility services" nahrazují slovy "for general utilities".

Článek XXII

Do Úmluvy se vkládá nový článek 19, a to v následujícím znění:

"Článek 19

1. *Při plnění úkolů podle článku 2.1 písm. e) Organizace určuje, v souladu s obecnými podmínkami uvedenými v článku 7.2 písm. d), nezbytná regulační opatření a sděluje je provozovatelům letadel a příslušným letovým provozním službám. Každá smluvní strana zajistí, aby provozovatelé letadel, velitelé*

letadel a příslušné letové provozní služby, pokud jim v tom nebrání závažné důvody týkající se bezpečnosti, byli povinni tato opatření respektovat.

2. *Za dodržování obecných podmínek a regulačních opatření, uvedených v odstavci 1, letovými provozními službami smluvní strany, odpovídá výhradně uvedená smluvní strana.*
3. *V případě, že provozovatel letadla nebo velitel letadla nedodrží obecné podmínky nebo regulační opatření uvedená v odstavci 1, může být na žádost Organizace zahájeno proti viníkovi soudní řízení:*
 - (a) *Smluvní stranou kde bylo provinění zaprotokolováno, a to na jejím vlastním území;*
 - (b) *Organizací, v souladu se soudní pravomocí uvedenou v článku 35, pokud dotčená smluvní strana, na jejímž území by řízení mělo být zahájeno, s tím souhlasí.*
4. *Smluvní strany zahrnou do svých vnitrostátních právních řádů ustanovení, která zajistí dodržení obecných podmínek uvedených v článku 7.2 písm. (d)."*

Článek XXIII

Články 20, 21, 22 a 23 Úmluvy se stávají jejími články 23, 24, 25 a 26.

Ve francouzském textu článku 20 odst. 1 Úmluvy, který se stává jejím článkem 23 odst. 1, se slova *"tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus"* nahrazují slovy *"tous droits de douane et taxes ou redevances d'effet équivalent, autres que des redevances représentatives de services rendus"*.

V článku 20 odst. 2 Úmluvy, který se stává článkem 23 odstavcem 2, se slova „na území strany, do které“ nahrazují slovy „na území smluvní strany, do které“ a ve francouzském textu řečeného odstavce 2 se slova *"à moins que ce ne soit, dans des conditions"* nahrazují slovy *"sauf dans les conditions"*.

V německém textu článku 20 odst. 3 Úmluvy, který se stává jejím článkem 23 odst. 3, se slova *"wurden, an diese ausgeliefert und für ihre Liegenschaften, ihre dienstlichen Anlagen"* nahrazují slovy *"wurden, tatsächlich an diese ausgeliefert und für ihre dienstlichen Liegenschaften oder Anlagen"*.

V článku 20 odst. 4 Úmluvy, který se stává článkem 23 odstavcem 4, se slova *"Furthermore, the"* nahrazují slovem *"The"* a odvolávka na článek 25 Statutu se nahrazuje odvolávkou na článek 13 Statutu; a v holandském textu uvedeného odstavce 4 se slovo *"publikaties"* nahrazuje slovem *"publicaties"*.

V německém textu článku 22 odst. 2 Úmluvy, který se stává jejím článkem 25 odst. 2, se slova *"die in den Haushalten des Personals lebenden"* nahrazují slovy *"die mit dem Personal im gemeinsamem Haushalt lebenden"*.

V německém textu článku 22 odst. 3 písm. (a) Úmluvy, který se stává jejím článkem 25 odst. 3 písm. (a), se slova "*in seinen Haushalten lebenden*" nahrazují slovy "*mit ihm im gemeinsamen Haushalt lebenden*".

V německém textu článku 22 odst. 5 písm. (b) Úmluvy, který se stává jejím článkem 25 odst. 5 písm. (b), se slova "*seine Kraftfahrzeuge*" nahrazují slovy "*sein privates Kraftfahrzeug*".

Ve francouzském textu článku 22 odst. 7 Úmluvy, který se stává jejím článkem 25 odst. 7, se slova "*Directeur Général*" nahrazují slovy "*Directeur général*"; v anglickém textu řečeného odstavce 7 se slova "*done by him in the exercise of his functions*" a slova "*driven by him*" nahrazují slovy "*done by him/her in the exercise of his/her functions*" a slovy "*driven by him/her*", a v německém textu řečeného odstavce 7 se slova "*Vorrechten, Erleichterungen und Befreiungen*" nahrazují slovy "*Vorrechten, Befreiungen und Erleichterungen*".

V německém textu článku 23 Úmluvy, který se stává jejím článkem 26, se slovo "*Tagungsort*" nahrazuje slovem "*Sitzungsort*".

Článek XXIV

Článek 24 Úmluvy se stává jejím článkem 27 a to v následujícím znění:

"Článek 27

Z důvodu svého vlastního systému sociálního zabezpečení jsou Organizace, generální ředitel a personál Organizace zbaveni všech povinných příspěvků národním úřadům sociálního zabezpečení, aniž by byly dotčeny dohody mezi Organizací a smluvními stranami existující při vstupu v platnost Protokoluotevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997."

Článek XXV

Článek 25 Úmluvy se stává jejím článkem 28.

Článek XXVI

Článek 26 Úmluvy se stává jejím článkem 29, přičemž jeho odstavec 2 se nahrazuje následujícím textem:

2. *"Majetek a jmění Organizace nesmí být zabaveno, ani na něj uvalena exekuce, vyjma soudního rozhodnutí. Takové právní rozhodnutí nebude učiněno, pokud nebude Organizace o příslušném řízení předem přiměřeným způsobem informována a nebude mít odpovídající možnost přijetí takového rozhodnutí předejít. Zařízení Organizace však zabavena být nesmějí, ani na ně nesmí být uvalena exekuce."*

Ve francouzském textu článku 26 odst. 3 Úmluvy, který se stává jejím článkem 29 odst. 3, se slova "*dans leur territoire respectif*" nahrazují slovy "*sur leur territoire respectif*" a slova "*Directeur Général*" slovy "*Directeur général*".

Článek XXVII

Článek 27 Úmluvy se stává jejím článkem 30.

V německém textu článku 27 odst. 1 Úmluvy, který se stává jejím článkem 30 odst. 1, se slova "*um die reibungslose Ausübung der Gerichtsbarkeit*" nahrazují slovy "*um die ordnungsgemäße Rechtspflege*" a slova "*Vorrechte, Befreiungen, Ausnahmen oder Erleichterungen*" slovy "*Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen oder Erleichterungen*" a v anglickém textu řečeného odstavce 1 se slova "*in the present Convention*" nahrazují slovy "*in this Convention*".

Článek XXVIII

Článek 28 Úmluvy se stává jejím článkem 31 a to v následujícím znění:

"Článek 31

Při provádění úkolů podle článku 2.1 písm. e) a tam, kde je to přiměřené podle článku 2.2 písm. (b), je Agentura vázána mezinárodními dohodami a vnitrostátními předpisy, týkajícími se vpuštění na, přeletu nebo bezpečnosti území dotčených smluvních stran. Agentura činí veškerá nezbytná opatření k zajištění plnění těchto dohod a předpisů."

Článek XXIX

Článek 29 Úmluvy se stává jejím článkem 32 a to v následujícím znění:

"Článek 32

Při plnění úkolů podle článku 2.1 písm.(e) a tam, kde je to přiměřené podle článku 2.2 písm. (b), poskytuje Agentura smluvním stranám, které si to vyžádaly, všechny nezbytné informace týkající se letadel, o kterých při výkonu svých funkcí, týkajících se vzdušného prostoru dané smluvní strany získala informace, čímž dotčeným smluvním stranám umožňuje ověření dodržování mezinárodních dohod a vnitrostátních předpisů."

Článek XXX

Článek 30 Úmluvy se stává jejím článkem 33 a to v následujícím znění:

"Článek 33

Smluvní strany uznávají, že pro Agenturu je nezbytné dosahovat platební rovnováhu a zavazují se jí dát k dispozici příslušné finanční zdroje v rámci limitů a podmínek, definovaných v této Úmluvě a v její Příloze I. - Statutu Agentury."

Článek XXXI

Článek 31 Úmluvy se stává jejím článkem 34 a to v následujícím znění:

"Článek 34

1. *Jakýkoli spor, vzniklý mezi dvěma nebo více smluvními stranami, nebo mezi jednou nebo více smluvními stranami a Organizací, týkající se výkladu, aplikace nebo provádění této Úmluvy, včetně její existence, platnosti a ukončení, který nemůže být urovnán v období šesti měsíců přímým jednáním nebo jakýmkoli jinými prostředky, bude postoupen k řízení Stálému rozhodčímu soudu (PCA) v Haagu k řešení podle fakultativních pravidel pro rozhodčí řízení tohoto soudu.*
2. *Rozhodci budou jmenováni v počtu tří.*
3. *Místem rozhodčího řízení je Haag. Mezinárodní úřad Stálého rozhodčího soudu bude sloužit jako registrátor a poskytne takové administrativní služby, jaké Stálý rozhodčí soud nařídí.*
4. *Rozhodnutí Stálého rozhodčího soudu jsou pro strany sporu závazná."*

Článek XXXII

Články 32 a 33 Úmluvy se zrušují.

Článek XXXIII

Článek 34 Úmluvy se stává jejím článkem 37 a to v následujícím znění:

„Článek 37

Smluvní strany se zavazují zajistit, aby se na Agenturu vztahovala současně platná statutární ustanovení, určená k zajištění kontinuity veřejně prospěšných služeb, potřebných pro řádnou činnost provozních služeb.“

Článek XXXIV

Článek 35 Úmluvy se stává jejím článkem 38 a to v následujícím znění:

"Článek 38

1. *Tato Úmluva, novelizovaná Protokolem ze 12. února 1981 a následně Protokolem předloženým k podpisu v Bruselu v roce 1997, bude prodloužena na dobu neurčitou.*
2. *Jakmile bude takto prodloužená Úmluva v platnosti po dobu dvaceti let, kterákoli smluvní strana může za sebe ukončit aplikaci Úmluvy doručením*

písemného oznámení vládě Belgického království, která bude o takovémto oznámení informovat vlády ostatních smluvních států.

Rozhodnutí o odstoupení vstoupí v platnost na konci roku následujícího po roce, ve kterém bylo oznámení o odstoupení doručeno, za předpokladu, že do tohoto data bude uzavřena zvláštní dohoda, uvedená v odstavci 3. Není-li toto dodrženo, rozhodnutí o odstoupení vstoupí v platnost k datu, uvedenému ve zmíněné zvláštní dohodě.

3. *Práva a závazky odstupující smluvní strany, zejména finanční povahy, se vymezí ve zvláštní dohodě uzavřené mezi ní a Organizací.*

Tato dohoda vyžaduje schválení Valným shromážděním jednomyslností odevzdaných hlasů, přičemž odstupující smluvní strana se hlasování neúčastní.

4. *Organizace může být rozpuštěna, jestliže se počet smluvních stran sníží na méně než 50% signatářských stran Protokolu z roku 1997, a to pod podmínkou rozhodnutí Valného shromáždění, dosaženého jednomyslností odevzdaných hlasů.*
5. *Jestliže při aplikaci výše uvedeného ustanovení bude Organizace rozpuštěna, její právní subjektivita a způsobilost ve smyslu článku 4 zůstávají zachovány pro účely likvidace Organizace."*

Článek XXXV

Do Úmluvy se vkládá nový článek 35, a to v následujícím znění:

"Článek 35

1. *Aniž by tím byla dotčena aplikace ustanovení Přílohy IV pro vymáhání tražových poplatků, mají soudy smluvních stran výhradní soudní pravomoc pro řešení sporů týkajících se aplikace dokumentů Organizace, a vzniklých mezi Organizací zastoupenou generálním ředitelem a jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobou.*
2. *Aniž by tím byla dotčena aplikace ustanovení Přílohy IV pro vymáhání tražových poplatků se soudní řízení zavádí na území smluvní strany:*
 - (a) *tam, kde žalovaný má místo trvalého pobytu nebo sídlo firmy;*
 - (b) *tam, kde žalovaný má místo podnikání, jestliže ani jeho místo trvalého pobytu ani sídlo firmy se nenacházejí na území smluvní strany;*
 - (c) *neexistují-li důvody pro určení pravomocného soudu podle písmene (a) a (b), potom tam, kde má žalovaný majetek;*
 - (d) *neexistují-li důvody pro určení pravomocného soudu podle písmene (a) až (c), potom tam, kde má EUROCONTROL své ústředí."*

Článek XXXVI

Článek 36 Úmluvy se stává jejím článkem 39 a to v následujícím znění:

"Článek 39

1. *Přístup kteréhokoli státu k této Úmluvě, tak jak byla novelizována Protokolem z 12. února 1981 a protokolem otevřeným k podpisu v Bruselu v roce 1997, který není signatářem uvedeného Protokolu, podléhá souhlasu Valného shromáždění, dosaženému jednomyslností odevzdaných hlasů.*
2. *Předseda Valného shromáždění uvědomí stát který není smluvní stranou této Úmluvy o rozhodnutí, týkající se souhlasu s přístupem.*
3. *Listina o přístupu bude uložena u vlády Belgického království, která o tom uvědomí vlády ostatních smluvních a přístupujících států.*
4. *Přístup vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po uložení listiny o přístupu."*

Článek XXXVII

Do Úmluvy se vkládá nový článek 36, a to v následujícím znění:

"Článek 36

1. *Úpravy Statutu Agentury, uvedeného v Příloze I, jakož i článku 16 a následujících Ustanovení o společném systému traťových poplatků, uvedených v Příloze IV, provedené v souladu s podmínkami předepsanými v této Úmluvě, budou platné a účinné na území smluvních stran.*
2. *Daňová ustanovení, uvedená v Příloze III, a články 1 až 15 Ustanovení o společném systému traťových poplatků, uvedených v Příloze IV, nejsou předmětem změn Valným shromážděním.*
3. *Každá smluvní strana bude vázána Přílohou IV na období pěti let ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost. Pětileté období bude automaticky prodlouženo o další pětiletá období. Smluvní strana, která písemně oznámí Valnému shromáždění, ne méně než dva roky před vypršením pětiletého období, že nesouhlasí s prodloužením o další období, přestane být Přílohou IV vázána při vypršení tohoto pětiletého období.*
4. *Práva a závazky odstupující smluvní strany mohou být určeny, je-li to nezbytné, zvláštní dohodou uzavřenou mezi ní a Organizací.*

Tato dohoda vyžaduje schválení jednomyslností odevzdaných hlasů Valného shromáždění, přičemž odstupující smluvní strana se hlasování neúčastní.

5. *Smluvní strana, která již dále není vázána Přílohou IV, smí kdykoli písemně požádat Valné shromáždění, aby byla Přílohou IV znovu vázána. Dotyčná smluvní strana bude opět vázána Přílohou IV po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy Valné shromáždění akceptovalo uvedenou žádost jednomyslností odevzdaných hlasů smluvních stran účastnících se společného systému. Dotyčná smluvní strana bude vázána Přílohou IV po dobu pěti let ode dne, kdy tato strana počala býti opět vázána. Toto období bude automaticky prodlužováno podle podmínek uvedených v odstavci 3."*

Článek XXXVIII

Do Úmluvy se vkládá nový článek 40, a to v následujícím znění:

"Článek 40

1. *Přístup k této Úmluvě, tak jak byla novelizována Protokolem z 12. února 1981 a Protokolem otevřeným k podpisu v Bruselu v roce 1997, je otevřen organizacím pro regionální ekonomickou integraci za podmínek, které budou dohodnuty mezi smluvními stranami a těmito organizacemi, jejichž členem je jedna nebo více smluvních stran. Tyto podmínky budou zahrnuty do dodatkového Protokolu k Úmluvě.*
2. *Listina o přístupu bude uložena vládou Belgického království, která o tom uvědomí ostatní smluvní strany.*
3. *Přístup vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po uložení listiny o přístupu za předpokladu, že Dodatkový protokol, zmíněný v odstavci 1, vstoupil v platnost."*

Článek XXXIX

Příloha I k Úmluvě, týkající se Statutu Agentury, se nahrazuje Přílohou I ke konsolidované verzi textu Úmluvy, uvedené v příloze Protokolu, otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997.

Článek XL

Příloha II k Úmluvě, týkající se Letových informačních oblastí (článek 3 Úmluvy), se nahrazuje Přílohou II ke konsolidované verzi textu Úmluvy, uvedené v příloze Protokolu, otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997.

Článek XLI

Příloha III (Daňová ustanovení) ke konsolidované verzi textu Úmluvy, uvedené v příloze Protokolu, otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997, se stává Přílohou III Úmluvy.

Článek XLII

Příloha IV (Ustanovení o společném systému tražových poplatků) ke konsolidované verzi textu Úmluvy, uvedené v příloze Protokolu, otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997, se stává Přílohou IV Úmluvy.

PŘÍLOHA 2 k ZÁVĚREČNÉMU AKTU

PROTOKOL
KONSOLIDUJÍCÍ MEZINÁRODNÍ ÚMLUVU
O SPOLUPRÁCI PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU
-
EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU
(EUROCONTROL)
ZE 13. PROSINCE 1960,
VE ZNĚNÍ POZDĚJŠÍCH NOVEL A DOPLŇKŮ

PROTOKOL
KONSOLIDUJÍCÍ MEZINÁRODNÍ ÚMLUVU
O SPOLUPRÁCI PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU
-
EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU
(EUROCONTROL)
VE ZNĚNÍ POZDĚJŠÍCH NOVEL A DOPLŇKŮ

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
RAKOUSKÁ REPUBLIKA,
BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
KYPERSKÁ REPUBLIKA,
CHORVATSKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,
HELÉNSKÁ REPUBLIKA,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
MONACKÉ KNÍŽECTVÍ,
NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVINSKO,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE,
ČESKÁ REPUBLIKA,
TURECKÁ REPUBLIKA,

Vzhledem k tomu, že nárůst letového provozu, potřeba centralizovat politická opatření všech evropských států na evropské úrovni a technologický rozvoj v letovém provozu vyžadují revizi Mezinárodní úmluvy o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) ze 13. prosince 1960, jak byla novelizována doplňujícím Protokolem ze 12. února 1981, aby bylo zajištěno zřízení jednotného systému uspořádání evropského letového provozu k řízení všeobecného letového provozu v evropském vzdušném prostoru a na letištích a v jejich blízkosti,

Vzhledem k tomu, že je žádoucí posílit spolupráci mezi státy v rámci EUROCONTROL s cílem účinně organizovat a bezpečně plánovat vzdušný prostor

jak pro civilní, tak i pro vojenské uživatele, vycházejí ze základního principu že z pohledu uživatelů by měl být vzdušný prostor vnímán jako jednotný systém. Toho by mělo být dosaženo zvláště prostřednictvím stanovení společné politiky, cílů, plánů, standardů a specifikací včetně společné politiky pro traťové poplatky, v úzké konzultaci s uživateli letových provozních služeb, a beroucí v úvahu obranné zájmy;

Vzhledem k potřebě zajistit, aby všichni uživatelé vzdušného prostoru mohli požívat maximální účinnosti při minimálních nákladech slučitelné s požadovanou úrovní bezpečnosti a s potřebou minimalizovat nepříznivé dopady na životní prostředí prostřednictvím harmonizace a integrace služeb, odpovědných za uspořádání letového provozu v Evropě,

Vzhledem k tomu, že smluvní strany uznávají potřebu harmonizovat a integrovat své systémy uspořádání letového provozu, k vytvoření jednotného evropského systému uspořádání letového provozu,

Vzhledem k důležitosti místních iniciativ v uspořádání letového provozu, zejména na úrovni letišť,

Vzhledem k tomu, že činnost společného systému traťových poplatků, s ohledem na směrnice doporučené Mezinárodní organizací pro civilní letectví, týkající se zvláště spravedlivosti a transparentnosti, podporuje finanční základny jednotného evropského systému uspořádání letového provozu a usnadňuje jednání s uživateli,

Vzhledem k tomu, že EUROCONTROL pro smluvní strany představuje orgán pro spolupráci v oblasti uspořádání letového provozu,

Přejíce si rozšířit a posílit spolupráci s evropskými nebo mezinárodními institucemi, které mají zájem na plnění úkolů svěřených EUROCONTROL ke zvýšení jeho účinnosti,

Vzhledem k tomu, že je výhodné vytvořit evropský systém uspořádání letového provozu operující za územními hranicemi jednotlivých smluvních stran v celém vzdušném prostoru pokrytém Úmluvou,

Vzhledem k tomu, že je pro smluvní strany důležité vybavit Organizaci právními prostředky nezbytnými k plnění jejích úkolů, zejména v oblasti vybírání traťových poplatků a v oblasti uspořádání toku letového provozu,

Uznáváje, že pro bezpečné a účinné plnění úkolů Organizace bude přínosem oddělení jejích funkcí normotvorných od funkcí poskytování služeb, a to všude tam, kde to bude možné,

Přejíce si povzbudit další evropské státy, aby se staly členy této mezinárodní organizace,

se dohodly takto:

Článek I

Mezinárodní úmluva o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) ze dne 13. prosince 1960, ve znění novelizovaném Dodatkovým protokolem ze dne 6. července 1970 a dále Protokolem ze dne 21. listopadu 1978, to vše ve znění novelizovaném Protokolem ze dne 12. února 1981, (dále jen "Úmluva"), se tímto nahrazuje přiloženou konsolidovanou verzí Úmluvy zahrnující části textu Úmluvy, které zůstávají v platnosti, spolu se změnami, učiněnými Diplomatickou konferencí, konanou dne 27. června 1997.

Článek II

1. Tento Protokol bude otevřen k podpisu všemi členskými státy Úmluvy dne 27. června 1997.

Bude též otevřen, před datem svého vstupu v platnost, k podpisu kterýmkoli dalším státem, přizvaným k účasti na Diplomatické konferenci a přijatým v jejím průběhu, jakož i jakýmkoli dalším státem, jemuž byl její podpis umožněn jednomyslným hlasováním Stálé komise.

2. Tento Protokol podléhá ratifikaci, přijetí či schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí či schválení budou uloženy u vlády Belgického království.
3. Tento Protokol vstoupí v platnost dne 1. ledna 2000 za předpokladu, že všechny členské státy Úmluvy jej k tomuto datu ratifikují, přijmou či schválí. Nebude-li tato podmínka splněna, vstoupí v platnost buď 1. července, nebo 1. ledna, následujícího po datu uložení poslední listiny o ratifikaci, přijetí či schválení, podle toho, zda k tomuto uložení dojde v průběhu první, nebo druhé poloviny roku.
4. V případě, že k uložení listiny o ratifikaci, přijetí či schválení signatářského státu tohoto Protokolu, který není členským státem Úmluvy, dojde po datu vstupu tohoto Protokolu v platnost, vstoupí tato listina pro tento stát v platnost k prvnímu dni druhého měsíce, následujícího po uložení předmětné listiny o ratifikaci, přijetí či schválení.
5. Kterýkoli signatářský stát tohoto Protokolu, který není smluvní stranou Úmluvy, se stává smluvní stranou Úmluvy ve znění tohoto Protokolu z titulu ratifikace, přijetí či schválení tohoto Protokolu.
6. Vláda Belgického království oznámí vládám ostatních států, které jsou smluvními stranami Úmluvy, jakož i jakýchkoli dalších států, signatářů tohoto Protokolu, uložení každé listiny o ratifikaci, přijetí či schválení, jakož i každé datum nabytí platnosti tohoto Protokolu podle odstavců 3 a 4.

Článek III

S účinností od vstupu tohoto Protokolu v platnost se Protokol ze dne 6. července 1970, ve znění Protokolu ze dne 21. listopadu 1978 a článku XXXVIII Protokolu ze dne 12. února 1981, nahrazuje Přílohou III (nazvanou "Daňová ustanovení") ke konsolidované verzi textu Úmluvy.

Článek IV

S účinností od vstupu tohoto Protokolu v platnost se Mnohostranná úmluva o tražových poplatcích ze dne 12. února 1981 zrušuje a nahrazuje příslušnými ustanoveními přiloženého konsolidovaného textu Úmluvy, včetně její Přílohy IV (nazvané "Ustanovení o společném systému tražových poplatků").

Článek V

Vláda Belgického království bude tento Protokol registrovat, v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů, u generálního tajemníka Spojených národů a, v souladu s článkem 83 Mezinárodní úmluvy o civilním letectví podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944, u Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

NA DŮKAZ ČEHOŽ, níže podepsaní zplnomocnění zástupci, kteří se prokázali svou plnou mocí, jež byla shledána platnou a v náležitě formě, tento Závěrečný akt podepsali.

DÁNO v Bruselu, dne 27. června 1997, v jazyce německém, anglickém, bulharském, chorvatském, dánském, španělském, francouzském, řeckém, maďarském, italském, holandském, norském, portugalském, rumunském, slovenském, slovinském, švédském, českém a tureckém, v jednom původním vyhotovení, jež zůstává uloženo v archivech vlády Belgického království, kterážto rozešle ověřené kopie vládám ostatních signatářských států. V případě jakéhokoli nesouladu je rozhodující text v jazyce francouzském.

Jménem Spolkové republiky Německo,

Jménem Rakouské republiky,

Jménem Belgického království,

Jménem Bulharské republiky,

Jménem Kyperské republiky,

Jménem Chorvatské republiky,

Jménem Dánského království,

Jménem Španělského království,

Jménem Francouzské republiky,

Jménem Spojeného království Velké Británie a Severního Irska,

Jménem Helénské republiky,

Jménem Maďarské republiky,

Jménem Irska,

Jménem Italské republiky,

Jménem Lucemburského velkovévodství,

Jménem Maltské republiky,

Jménem Monackého knížectví,

Jménem Norského království,

Jménem Nizozemského království,

Jménem Portugalské republiky,

Jménem Rumunska,

Jménem Slovenské republiky,

Jménem Republiky Slovinsko,

Jménem Švédského království,

Jménem Švýcarské konfederace,

Jménem České republiky,

Jménem Turecké republiky,

KONSOLIDOVANÁ VERZE, ZAHRNÚJÍCÍ TEXT TÉTO ÚMLUVY, ZŮSTÁVAJÍCÍ
V PLATNOSTI, JAKOŽ I ZMĚNY,
UČINĚNÉ DIPLOMATICKOU KONFERENCÍ ZE DNE 27. ČERVNA 1997

————

KONSOLIDOVANÝ TEXT ÚMLUVY

————

KONSOLIDOVANÁ VERZE, ZAHRNUIJÍCÍ TEXT TÉTO ÚMLUVY, ZŮSTÁVAJÍCÍ
V PLATNOSTI, JAKOŽ I ZMĚNY, UČINĚNÉ DIPLOMATICKOU KONFERENCÍ
ZE DNE 27. ČERVNA 1997

—————
KONSOLIDOVANÝ TEXT ÚMLUVY

Článek 1

1. Pro dosažení harmonizace a integrace v zájmu vytvoření jednotného evropského systému uspořádání letového provozu, souhlasí smluvní strany s posílením své spolupráce a s rozvinutím svých společných činností na poli leteckého provozu, které by zajišťovaly maximální volnost pro všechny uživatele vzdušného prostoru s ohledem na potřeby obrany a v souladu s požadovanou úrovní bezpečnosti při poskytování nákladově efektivních letových provozních služeb a současně berou v úvahu potřebu minimalizovat, kde je to uskutečnitelné, mimo jiné, v provozním, technickém a ekonomickém smyslu, jakékoli negativní dopady na životní prostředí.

Sledování těchto cílů nesmí nepříznivě ovlivnit princip, že každý stát má úplnou a výhradní suverenitu nad vzdušným prostorem nad svým územím a ani kompetence každého státu uplatňovat své výsady s ohledem na bezpečnost a obranu svého vzdušného prostoru.

Za tímto účelem souhlasí s tím, že:

- (a) stanoví evropskou politiku na poli uspořádání letového provozu, zahrnující definici strategií a programů, jejichž cílem je nákladově efektivní vytvoření potřebné kapacity pro uspokojení požadavků všech civilních i vojenských uživatelů při současném udržení požadované úrovně bezpečnosti;
- (b) se zaváže ke stanovení konkrétních cílů na poli efektivnosti a účinnosti výkonu činností uspořádání letového provozu v rámci letových informačních oblastí uvedených v Příloze II této úmluvy, v jejichž rámci se státy, podle příslušných ustanovení Mezinárodní úmluvy o civilním letectví, dohodly poskytovat letové provozní služby, a to v souladu s principy volného pohybu ve vzdušném prostoru, který nepodléhá státní suverenitě, vyplývající z dohod, mezinárodních dohod a z principů a obyčejů mezinárodního práva veřejného;
- (c) zavedou mechanismus pro sledování výkonnosti a stanovování cílů systému uspořádání letového provozu;

- (d) zrealizují společný konvergenční a realizační plán pro letové provozní služby a zařízení v Evropě;

- (e) přijmou a aplikují společné standardy a specifikace;
 - (f) budou harmonizovat předpisy pro letové provozní služby;
 - (g) rozvinou využitelnou kapacitu odpovídající poptávce letového provozu a zajistí její nejefektivnější užití prostřednictvím zřízení, provozu a rozvoje společného evropského systému organizace toku letového provozu v rámci zavádění jednotného evropského systému organizace letového provozu;
 - (h) budou podporovat společné obstarávání systémů a zařízení pro letový provoz;
 - (i) budou realizovat společnou politiku pro zavedení a výpočet poplatků vybíraných od uživatelů traťových leteckých zařízení a služeb (dále jen "traťové poplatky");
 - (j) v rámci celkového přístupu k bezpečnosti v letectví zavedou mechanismus pro mnohostranný vývoj a harmonizaci normotvorného režimu bezpečnosti na poli uspořádání letového provozu, oddělený od poskytování služeb;
 - (k) budou se zúčastňovat navrhování, zavádění a monitorování celosvětového navigačního družicového systému;
 - (l) identifikují nové možnosti pro společné kroky při navrhování, zavádění, monitorování nebo provozování systémů a služeb pro letecký provoz;
 - (m) v souvislosti s koncepcí „od východu ke vchodu“ (gate-to-gate) vypracují obecnou politiku a vhodný, efektivní a účinný postup pro strategické navrhování a plánování tratí a vzdušného prostoru.
2. Za tímto účelem zakládají "Evropskou organizaci pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL)", (dále jen "Organizace"), která bude činná ve spolupráci s civilními a vojenskými úřady jednotlivých států a s organizacemi uživatelů. Organizace se skládá ze tří orgánů:
- (a) Valného shromáždění, představujícího orgán odpovědný za formulaci a schvalování obecné politiky Organizace, včetně:
 - (i) společné politiky pro traťové poplatky a další poplatkové aktivity Organizace;
 - (ii) funkcí Organizace, zaměřených na kontrolu a hodnocení výkonnosti;
 - (iii) stanovování cílů Organizace, včetně těch, které se týkají standardizace, plánování, výkonnosti a opatření v oblasti bezpečnosti;

- (iv) technického a finančního výběru hlavních rámcových programů spolupráce;
 - (v) vnějších vztahů se státy a organizacemi a dále žádostí o přístup k této Úmluvě.
- (b) Rady, představující orgán pověřený realizací rozhodnutí Valného shromáždění a v závislosti na pravomocích jemu svěřených, vydáváním všech opatření, která jsou adresována a jsou závazná pro smluvní strany, a dohledem na práci Agentury.
 - (c) Agentury, jejíž statut je uveden v Příloze I této Úmluvy a která je orgánem pověřeným plněním úkolů Organizace v souladu s ustanoveními následujících článků této Úmluvy, jakož i úkolů jí uložených Valným shromážděním nebo Radou, iniciováním příslušných návrhů a rozmisťováním technických, finančních a personálních zdrojů k dosažení uložených úkolů.
3. Sídlem Organizace je Brusel.

Článek 2

1. Organizace plní následující úkoly:
- (a) vyvíjet a schvalovat podrobné plány harmonizace a integrace služeb a systémů letového provozu smluvních stran, zejména pozemních a palubních navigačních systémů s ohledem na zřízení jednotného evropského systému uspořádání letového provozu;
 - (b) koordinovat realizační plány smluvních stran tak, aby bylo zabezpečeno sbližování směrem k jednotnému evropskému systému uspořádání letového provozu;
 - (c) posuzovat a jménem smluvních stran koordinovat záležitosti letového provozu, řešené Mezinárodní organizací pro civilní letectví (ICAO) a dalšími mezinárodními organizacemi zabývajícími se civilním letectvím jakož i koordinovat a těmto orgánům předkládat změny nebo návrhy;
 - (d) definovat, navrhnout, vyvinout, ověřit a organizovat realizaci jednotného systému uspořádání letového provozu v Evropě;
 - (e) vyvinout a provozovat společný evropský systém uspořádání toku letového provozu ve společném mezinárodním středisku podle písmene d);
 - (f) vyvinout, přijmout a revidovat společné standardy, specifikace a praktiky pro systémy a služby uspořádání letového provozu;
 - (g) vyvinout a schválit postupy vedoucí ke strategii společného obstarávání systémů a zařízení pro letový provoz;

- (h) koordinovat výzkumné a rozvojové programy smluvních stran, vztahující se k novým technikám v oblasti leteckého provozu, shromažďovat a distribuovat jejich výsledky a podporovat a řídit společné studie, zkoušky a aplikovaný výzkum, stejně jako technický rozvoj v této oblasti;
 - (i) zřídit nezávislý systém pro kontrolu výkonnosti, který se bude zabývat všemi hledisky uspořádání letového provozu, včetně politiky a plánování, regulace bezpečnosti na letištích a v jejich blízkosti i ve vzdušném prostoru, jakož i finančními a ekonomickými hledisky poskytovaných služeb, a dále stanovováním cílů týkajících se všech těchto hledisek;
 - (j) zkoumat a podporovat opatření ke zlepšení nákladové efektivity a účinnosti leteckého provozu;
 - (k) vyvinout a schválit společná kritéria, postupy a metody k zabezpečení nejvyšší účinnosti a kvality systémů uspořádání letového provozu a letových provozních služeb;
 - (l) vypracovat návrhy pro harmonizaci evropských předpisů letových provozních služeb;
 - (m) podporovat zlepšení účinnosti a pružnosti při využívání vzdušného prostoru mezi civilními a vojenskými uživateli;
 - (n) vypracovat a schválit koordinovanou nebo společnou politiku ke zlepšení uspořádání letového provozu na letištích a v jejich blízkosti;
 - (o) vypracovat a schválit společná výběrová kritéria a společnou politiku pro výcvik, udělování licencí a přezkušování odborné způsobilosti personálu letových provozních služeb;
 - (p) vyvinout, zřídit a provozovat prvky budoucího společného evropského systému, svěřené jí smluvními stranami;
 - (q) stanovit, fakturovat a vybírat traťové poplatky jménem smluvních stran, podílejících se na společném systému traťových poplatků, tak jak je uvedeno v Příloze IV;
 - (r) vypracovat a zavést mechanismus pro mnohostranný vývoj a harmonizaci regulace bezpečnosti na poli uspořádání letového provozu;
 - (s) další úkoly vztahující se k principům a cílům této Úmluvy.
2. Na žádost jedné nebo více smluvních stran a na základě zvláštní dohody, nebo zvláštních dohod, mezi Organizací a těmito smluvními stranami, Organizace může:

- (a) napomáhat těmto smluvním stranám v plánování, specifikaci a zřizování systémů a služeb letového provozu;
 - (b) jménem těchto smluvních stran úplně nebo zčásti zajišťovat a provozovat zařízení a služby pro letový provoz;
 - (c) napomáhat těmto smluvním stranám ve stanovování, fakturování a vybírání poplatků, které jsou jimi uloženy uživatelům leteckých služeb a které nejsou předmětem Přílohy IV této Úmluvy;
3. Organizace může:
- (a) uzavírat zvláštní dohody se stranami, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy a které mají zájem o účast na realizaci úkolů stanovených v článku 2.1.
 - (b) plnit, na žádost stran které nejsou smluvními stranami této Úmluvy, nebo jiných mezinárodních organizací, v jejich zastoupení podle tohoto článku jiné úkoly na základě zvláštních dohod mezi Organizací a zainteresovanými stranami.
4. Organizace v rámci možností zajistí, aby její funkce poskytování služeb, zejména těch, na něž se vztahují odstavce 2.1 písm. (e), (g), (p) a (q), 2.2 a 2.3 písm. (b), byly vykonávány odděleně od jejich funkcích normotvorných.
5. K usnadnění plnění svých úkolů může Organizace z rozhodnutí Valného shromáždění vytvářet podniky řízené zvláštními stanovami, řídicími se buď mezinárodním právem veřejným nebo právem smluvní strany, nebo získat většinu akcií v takovýchto podnicích.

Článek 3

1. Tato Úmluva se použije pro traťové letecké služby a související přibližovací a letištní služby pro letový provoz v letových informačních oblastech, uvedených v Příloze II.
2. (a) O jakékoli úpravě, kterou si smluvní strana přeje provést v seznamu svých letových informačních oblastí uvedených v Příloze II, rozhodne Valné shromáždění jednomyslností odevzdaných hlasů, pokud by zakládala změnu celkového rozsahu prostoru, pokrytého touto Úmluvou.

(b) Jakákoli úprava, která takovouto změnu nezakládá, bude zainteresovanou smluvní stranou Organizací pouze oznámena.
3. Pro účely této Úmluvy se pod výrazem "letový provoz" rozumí civilní letadla a ta vojenská, celní a policejní letadla, která se řídí postupy Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Na základě zvláštní dohody, jak stanoví článek 2.2 písm. (b), může smluvní strana požádat, aby se výraz "letový provoz" vztahoval i na jiný letový provoz nad jejím územím.

Článek 4

Organizace je způsobilá k právním úkonům. Na území smluvních stran požívá nejvyšší právní subjektivity, která podle zákonů daného státu může být právníckým osobám přiznána; má mimo jiné právo získávat nebo převádět movitý či nemovitý majetek a vést soudní spory. Pokud není-li v této Úmluvě, nebo v její Příloze I. - Statutu, uvedeno jinak, je zastupována Agenturou, která jedná jejím jménem. Agentura pečuje o majetek Organizace.

Článek 5

1. Valné shromáždění je složeno ze zástupců smluvních stran na úrovni ministrů. Každá smluvní strana může jmenovat několik delegátů, zejména proto, aby se umožnilo zastoupení zájmů civilního letectví a národní obrany. Smluvní strana však má právo pouze jednoho hlasu.
2. Rada je složena ze zástupců smluvních stran na úrovni generálních ředitelů civilního letectví. Každá smluvní strana může jmenovat několik delegátů, zejména proto, aby se umožnilo zastoupení zájmů civilního letectví a národní obrany. Smluvní strana však má právo pouze jednoho hlasu.
3. K otázkám, vztahujícím se ke společnému systému traťových poplatků, jsou Valné shromáždění a Rada složeny ze zástupců smluvních stran účastnících se na společném systému traťových poplatků podle podmínek sjednaných v Příloze IV.
4. Zástupci mezinárodních organizací, které mohou přispět k práci Organizace, jsou dle vhodnosti Valným shromážděním nebo Radou zváni k účasti, se statutem pozorovatele, v orgánech Organizace.

Článek 6

1. Valné shromáždění přijímá rozhodnutí týkající se smluvních stran, Rady a Agentury, zejména v případech uvedených v článku 1.2 písm. (a).

Kromě toho Valné shromáždění:

- (a) jmenuje generálního ředitele Agentury na základě doporučení Rady;
- (b) schvaluje, jménem Organizace, odvolání ke Stálému rozhodčímu soudu v Haagu v případech, uvedených v článku 34;
- (c) stanoví principy aplikované na provoz společného evropského systému uspořádání toku letového provozu, zřízeného podle článku 2.1 písm. (e);
- (d) schvaluje změny Přílohy I v souladu s pravidly hlasování podle článku 8.1;

- (e) schvaluje změny Příloh II a IV ve shodě s pravidly hlasování podle článku 8.3;
 - (f) periodicky reviduje úkoly Organizace.
2. K formulování společné politiky pro traťové poplatky, Valné shromáždění, mimo jiné:
- (a) stanoví principy pro posuzování započitatelnosti nákladů do poplatků, účtovaných smluvními stranami a Organizací uživatelům za traťová letecká zařízení a služby pro ně zajišťované;
 - (b) určí vzorec, který bude používán k výpočtu traťových poplatků;
 - (c) určí principy pro osvobození od traťových poplatků. Dále smí rozhodnout o tom, že pro určité kategorie letů, které jsou takto vyňaty z povinnosti platit traťové poplatky podle Přílohy IV, smí členské státy přímo pokrývat náklady, vzniklé v souvislosti s traťovými leteckými službami a zařízeními;
 - (d) schvaluje zprávy Rady vztahující se k traťovým poplatkům.
3. Valné shromáždění může:
- (a) svěřit Radě k posouzení jakékoli záležitosti, spadající do jeho příslušnosti;
 - (b) delegovat Radě, kde je to nezbytné, pravomoci přijímat rozhodnutí v otázkách spadajících do jeho obecné příslušnosti, uvedených v článku 1.2 písm. (a);
 - (c) zřídit další podřízené orgány, pokud to považuje za nutné.

Článek 7

1. Rada může, na základě zmocnění, uděleného jí touto Úmluvou, při plnění úkolů uvedených v článku 2.1, přijímat rozhodnutí, týkající se smluvních stran.
2. Rada, na základě jejích dohlédacích pravomocí, udělených jí ve vztahu k Agentuře touto Úmluvou:
- (a) schvaluje, po konzultaci s reprezentativními organizacemi uživatelů vzdušného prostoru a provozovatelů letišť uznanými Radou, pětileté a roční pracovní programy Agentury, předložené jí Agenturou a zaměřené na splnění úkolů uvedených v článku 2, společně s pětiletým finančním plánem a rozpočtem, včetně finančních závazků, zprávy o činnosti Agentury a zpráv předkládaných podle článků 2.2 písm. (c), 10.3 a 11.1 Statutu Agentury;
 - (b) schvaluje principy, na nichž bude založena celková struktura Agentury;

(c) dohlíží na činnost Agentury v oblasti leteckých poplatků;

- (d) stanovuje, po konzultaci s reprezentativními organizacemi uživatelů vzdušného prostoru a provozovatelů letišť uznanými Radou, obecné podmínky pro provoz společného evropského systému uspořádání toku letového provozu podle článku 2.1 (e), berouce v úvahu výsady uplatňované státy s ohledem na uspořádání jejich vzdušného prostoru. Tyto obecné podmínky stanoví, mimo jiné, použitelná pravidla stejně jako postupy pro oznámení odchylek od těchto pravidel;
 - (e) vydává Agentuře příkazy, na základě jejích pravidelných zpráv nebo kdykoli to uzná za nezbytné, k plnění úkolů uložených Agentuře a s cílem umožnit Agentuře zahájení práce na příslušných návrzích bude schvalovat plány spolupráce mezi Agenturou a zainteresovanými národními organizacemi;
 - (f) na návrh generálního ředitele jmenuje auditorskou firmu k pomoci Revizní komisi při posuzování účtů všech příjmů a výdajů;
 - (g) může požadovat, aby služby Agentury byly podrobeny administrativním a technickým kontrolám;
 - (h) zprošťuje generálního ředitele jeho odpovědnosti za správu rozpočtu;
 - (i) schvaluje jmenování ředitelů Agentury generálním ředitelem;
 - (j) schvaluje statut generálního ředitele, Personální pravidla, Finanční pravidla a Pravidla pro uzavírání smluv;
 - (k) může zmocnit Agenturou k zahájení jednání týkajících se zvláštních dohod, uvedených v článku 2, přijmout dojednané dohody před jejich předložením ke schválení Valným shromážděním, nebo uzavřít takové dohody, pokud k tomu byla Radě delegována pravomoc na základě článku 13.3;
 - (l) schvaluje Pravidla o ochraně dat.
 - (m) při plnění úkolů dle článku 2.1 písm. (f) stanovuje pravidla a postupy pro standardy, specifikace a praktiky pro systémy a služby uspořádání letového provozu.
3. Rada zřizuje Komisi pro ověřování výkonnosti a Komisi pro regulaci bezpečnosti. Tyto komise budou iniciovat příslušné návrhy Radě a dostávat administrativní podporu a pomoc služeb Agentury, majících pro výkon svých funkcí nezbytný stupeň nezávislosti.
4. Rada zřizuje Stálý civilně vojenský styčný výbor.
5. Rada zřizuje Revizní výbor, kterému může delegovat povinnosti a, na základě zvláštního vymezení rozsahu působnosti, delegovat pravomoci.

6. Radě mohou pomáhat další výbory na poli jiných činností Organizace.
7. Rada může delegovat povinnosti a, na základě zvláštního vymezení rozsahu působnosti, delegovat pravomoci Civilně vojenskému styčnému výboru jakož i jakémukoli výboru, zřízenému po vstupu Úmluvy v platnost. Takovéto delegování povinností nebo pravomocí nebrání Radě v tom, aby v rámci svého úkolu všeobecného dozoru kdykoli přednášela jakékoli záležitosti.

Článek 8

1. Rozhodnutí, týkající se smluvních stran, přijatá Valným shromážděním, a to zejména na základě článku 1.2 písm. (a) a prvního odstavce článku 6.1, nebo Radou, zejména na základě článku 1.2 písm. (b) a článku 7.1, jsou schvalována většinou odevzdaných hlasů za podmínky, že řečená většina představuje alespoň tři čtvrtiny vážených odevzdaných hlasů podle pravidel vážení stanovených článkem 11 a současně přinejmenším tři čtvrtiny smluvních stran, které odevzdaly hlas.

Toto pravidlo se použije též pro rozhodnutí přijatá v případech uvedených v člancích 2.1 písm. (i), (p), (r) (a s), 2.5, 6.1 písm. (a), c) a d), 6.2, 6.3 písm. (b), 7.2 písm. d), j) a k), 7.3, 7.6 a 7.7, 12, 13.2 a 13.3.

Toto pravidlo se použije též pro rozhodnutí přijatá podle článku 3 Přílohy IV. Tato rozhodnutí, vztahují-li se na jednotkové sazby, tarify a podmínky využívání systému traťových poplatků, uvedené v článku 3 písm. c) Přílohy IV, neplatí pro smluvní stranu, která hlasovala proti a jestliže tak rozhodla. V tomto případě tato smluvní strana předloží vysvětlující prohlášení svých důvodů, nemůže však zpochybnit společná pravidla jak jsou definována v článku 6.2.

2. Rozhodnutí, týkající se Agentury, přijatá Valným shromážděním, a to zejména na základě článku 1.2 písm. (a) a c) a prvního odstavce článku 6.1, nebo Radou, zejména na základě článku 1.2 písm. (b) a c), jsou schvalována většinou odevzdaných hlasů za podmínky, že většina představuje více než polovinu odevzdaných vážených hlasů podle pravidel vážení, stanovených v článku 11, a současně více než polovinu smluvních stran, které odevzdaly hlas. V otázkách zvláštní důležitosti a tam, kde přinejmenším jedna třetina smluvních stran oprávněných volit tak žádá, musí většina představovat přinejmenším tři čtvrtiny vážených volebních hlasů odevzdaných namísto více než poloviny.

Toto pravidlo se použije též na rozhodnutí přijatá v případech uvedených v člancích 6.1 písm. (b), 6.3 písm. (a), 7.2 písm. (a) až c), e) až i), l) a m), 9.2 a 10.2.

3. Rozhodnutí však musí být přijata jednomyslně v případě žádosti o přístup k Organizaci jak je uvedeno v článku 39, jakýchkoli změn Přílohy II s výjimkou případu uvedeného v článku 3.2 písm. (b) a Přílohy IV jakož i podmínek řídicích odstoupení a přístup podle článků 36.4, 36.5, 38.3 a 38.4.
4. Rozhodnutí přijatá Valným shromážděním a Radou jsou, v souladu s ustanoveními článku 9, závazná pro smluvní strany a Agenturu.

Článek 9

1. Oznámi-li smluvní strana Valnému shromáždění nebo Radě, že nadřazené národní zájmy, týkající se národní obrany a zájmů bezpečnosti, jí brání v uplatnění rozhodnutí přijatého většinou hlasů, jak je uvedeno v článku 8.1, může se od tohoto rozhodnutí odchýlit a podat Valnému shromáždění nebo Radě vysvětlení svých důvodů a uvést zda:
 - (a) odchýlení se týká záležitosti, v níž není námitka proti tomu, aby rozhodnutí nabylo platnosti pro ostatní smluvní strany; přitom se rozumí, že dotčená smluvní strana rozhodnutí neaplikuje nebo aplikuje pouze jeho část;
 - (b) odchýlení se týká záležitosti takové důležitosti pro národní obranu a bezpečnostní zájmy, že rozhodnutí nesmí být vůbec uplatněno, dokud nebude přijato nové rozhodnutí podle postupů, popsanych v odstavci 2 písm. (b).
2.
 - (a) V případě uplatnění okolností odstavce 1 písm. (a) poskytuje generální ředitel Valnému shromáždění nebo Radě zprávu alespoň jednou ročně, aby je seznámil s vývojem směrem ke stavu, kdy se žádná smluvní strana neodchyluje.
 - (b) V případě uplatnění odstavce 1 písm. (b) bude realizace navrhované akce na stanovenou dobu pozastavena a záležitost bude předložena Valnému shromáždění k druhému rozhodnutí, i když první bylo rozhodnutí Rady. Jestliže druhé rozhodnutí, jako výsledek tohoto znovuposouzení, potvrdí první rozhodnutí, smluvní strana se od něho může odchýlit za podmínek uvedených v odstavci 1 písm.(a). V takovémto případě Valné shromáždění nejpozději do jednoho roku provede revizi původního rozhodnutí.
3. V případě války nebo konfliktu opatření této Úmluvy nesmí ovlivnit svobodu konání žádné z postižených smluvních stran. Totéž pravidlo platí v případě krize nebo celostátního výjimečného stavu. Smluvní strana může zejména dočasně převzít odpovědnost za celé nebo část letových provozních služeb ve vzdušném prostoru pod svou kontrolou z důvodu nadřazených národních ohledů, zvláště v oblasti obrany. Architektura evropského systému uspořádání letového provozu by měla umožnit efektivní zpětné převzetí takových služeb v souladu s požadavky smluvních stran.

Článek 10

1. Roční příspěvek každé smluvní strany do rozpočtu se stanovuje pro každý finanční rok v souladu s následujícím vzorcem:
 - (a) prvních 30 % příspěvku bude vypočítáno v poměru k hodnotě hrubého domácího produktu smluvní strany, jak je definován v odstavci 2;
 - (b) dalších 70 % příspěvku bude vypočítáno v poměru k hodnotě traťových zařízení smluvní strany, jak je definována v odstavci 3.

2. Hrubý domácí produkt, který bude použit pro výpočty, bude získán ze statistik sestavených Organizací pro hospodářskou spolupráci a rozvoj - nebo v případě, že tyto údaje nejsou k dispozici, kterýmkoli jiným orgánem poskytujícím stejné záruky a stanoveným rozhodnutím Rady - vypočtením aritmetického průměru za poslední tři roky, pro které jsou tyto statistiky k dispozici. Hodnota hrubého domácího produktu bude ta, která je vypočtena na základě nákladů a aktuálních cen, vyjádřených v příslušné evropské měnové jednotce.

3. Cenová základna traťových zařízení, která bude používána pro výpočty, bude cenová základna, stanovená vzhledem k roku předložskému vůči uvažovanému finančnímu roku.

Článek 11

1. Vážení podle článku 8 se provádí v souladu s následující tabulkou:

Roční příspěvek smluvní strany jako procentní podíl z celkového ročního příspěvku všech smluvních stran.

Počet hlasů

Méně než 1%	1
Od 1 do méně než 2%	2
Od 2 do méně než 3%	3
Od 3 do méně než 4 1/2%	4
Od 4 1/2 do méně než 6%	5
Od 6 do méně než 7 1/2%	6
Od 7 1/2 do méně než 9%	7
Od 9 do méně než 11%	8
Od 11 do méně než 13%	9
Od 13 do méně než 15%	10
Od 15 do méně než 18%	11
Od 18 do méně než 21%	12
Od 21 do méně než 24%	13
Od 24 do méně než 27%	14
Od 27 do méně než 30%	15
30%.....	16

2. Počet hlasů se zpočátku stanovuje s účinností ode dne vstupu Protokolu v platnost, otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997, podle výše uvedené tabulky a v souladu s pravidlem pro určení ročních příspěvků smluvních stran do rozpočtu Organizace v článku 10.
3. V případě přístupu dalšího státu se počet hlasů smluvních stran stanoví znovu stejným postupem.
4. Počet hlasů se každoročně znovu přepočítává podle výše uvedených ustanovení.

Článek 12

Valné shromáždění a Rada stanoví svůj jednací řád, včetně pravidel řídících volby presidenta a vicepresidenta a pravidel použití hlasovacích procedur, a kvorum.

Článek 13

1. Organizace pro dosažení svých cílů udržuje nezbytné styky s příslušnými státy a jinými mezinárodními organizacemi.
2. Valné shromáždění je, aniž by tím byla dotčena ustanovení článků 7.2 písm. k), odstavce 3 tohoto článku a článku 15, samo oprávněno uzavírat jménem Organizace zvláštní dohody, nezbytné pro vyplnění úkolů podle článku 2.
3. Valné shromáždění může Radě na její návrh delegovat pravomoc k uzavření zvláštních dohod, které jsou nezbytné pro realizaci úkolů podle článku 2.

Článek 14

Zvláštní dohody, uvedené v článku 2, stanoví příslušné úkoly, práva a závazky jejich stran a zároveň stanoví finanční ujednání jakož i opatření, která budou přijata. Tyto dohody mohou být sjednávány Agenturou v souladu s podmínkami článku 7.2 písm. k).

Článek 15

V rámci pokynů daných Radou mohou být Agenturou navazovány vztahy, nezbytné pro koordinaci letového provozu a činnost služeb Agentury, s příslušnými technickými službami, veřejnými či soukromými, smluvních stran, nebo stran které nejsou smluvními stranami této Úmluvy, nebo mezinárodních organizací. Za tímto účelem mohou být Agenturou jménem Organizace uzavírány smlouvy čistě administrativní, technické nebo obchodní povahy, pokud jsou nezbytné pro činnost Agentury, a to za podmínky, že Agentura o tom bude informovat Radu.

Článek 16

1. Získání nemovitého majetku, nezbytného pro umístění zařízení Organizace, je na základě dohody s příslušnou vládou a v souladu s vnitrostátním právním řádem posuzováno jako věc veřejného zájmu, se všemi důsledky, které plynou z ustanovení zákonů upravujících vyvlastňování z důvodu veřejného zájmu. Návrh na vyvlastnění z důvodu veřejného zájmu může být podán příslušnými úřady dotyčného státu, v souladu s jeho zákony, za účelem získání tohoto majetku v případě, že dohoda není možná.
2. Na území smluvních stran, kde neexistuje postup zmíněný v předcházejícím odstavci, může Organizace využít takový postup pro nucený nákup, který může být použit ve prospěch civilního letectví a telekomunikací.
3. Smluvní strany uznávají právo Organizace mít prospěch z aplikace těchto omezení práv držitelů nemovitého majetku, zejména co se týče zřizování věcných břemen, uplatňovaných ve veřejném zájmu ve prospěch národních služeb majících stejný účel, která mohou existovat v jejich vnitrostátním právu a to ohledně jakýchkoli zařízení a služeb ustanovených jejím jménem na jejich vlastním území.
4. Organizace ponese náklady plynoucí z plnění ustanovení tohoto článku, včetně náhrad, splatných v souladu s právním řádem státu, na jehož území se majetek nalézá.

Článek 17

Při plnění úkolů podle článku 2.2 písm. (b) uplatňuje Agentura předpisy, platné na území smluvních států a ve vzdušném prostoru, v němž je jim mezinárodními dohodami, jichž jsou smluvními stranami, svěřena odpovědnost za poskytování letových provozních služeb.

Článek 18

Při plnění úkolů podle článku 2.2 písm. (b) dává Agentura v rámci pravomoci letových provozních služeb velitelům letadel všechny nezbytné pokyny. Velitelé letadel jsou povinni se těmito pokyny řídit, s výjimkou případů vyšší moci stanovených předpisy, na něž se odvolává předcházející článek.

Článek 19

1. Při plnění úkolů podle článku 2.1 písm. e) Organizace určuje, v souladu s obecnými podmínkami uvedenými v článku 7.2 písm. d), nezbytná regulační opatření a sděluje je provozovatelům letadel a příslušným letovým provozním službám. Každá smluvní strana zajistí, aby provozovatelé letadel, velitelé letadel a příslušné letové provozní služby, pokud jim v tom nebrání závažné důvody týkající se bezpečnosti, byli povinni tato opatření respektovat.

2. Za dodržování obecných podmínek a regulačních opatření, uvedených v odstavci 1, letovými provozními službami smluvní strany, odpovídá výhradně uvedená smluvní strana.
3. V případě, že provozovatel letadla nebo velitel letadla nedodrží obecné podmínky nebo regulační opatření uvedená v odstavci 1, může být na žádost Organizace zahájeno proti viníkovi soudní řízení:
 - (a) Smluvní stranou kde bylo provinění zaprotokolováno, a to na jejím vlastním území;

- (b) Organizací, v souladu se soudní pravomocí uvedenou v článku 35, pokud dotčená smluvní strana, na jejímž území by řízení mělo být zahájeno, s tím bude souhlasit.
4. Smluvní strany zahrnou do svých vnitrostátních právních předpisů ustanovení, která zajistí dodržení obecných podmínek uvedených v článku 7.2 písm. d).

Článek 20

Při plnění úkolů, uvedených v článku 2.1 písm. e), a kde je to přiměřené též v článku 2.2 písm.(b), budou porušení letových provozních předpisů k nimž došlo ve vzdušném prostoru, ve kterém je zabezpečování letových provozních služeb svěřeno Agentuře, uvedena ve zprávách úředníků k tomuto účelu Agenturou zmocněných, aniž by bylo porušena pravomoc úředníků smluvních stran hlásit porušení stejné povahy podle vnitrostátních právních předpisů daného státu. Výše zmíněné zprávy mají u soudů daného státu stejnou váhu jako ty, které byly vypracovány úředníky daného státu, oprávněnými k hlášení přestupků stejné povahy.

Článek 21

1. Oběh publikací a dalšího informačního materiálu odesílaného a přijímaného Organizací v souvislosti s její oficiální činností nesmí být jakýmkoli způsobem omezován.
2. Pro svoji oficiální komunikaci a přenos všech svých dokumentů nemá Organizace horší podmínky než ty, které každá smluvní strana poskytuje srovnatelným mezinárodním organizacím.

Článek 22

1. Organizace je na územích smluvních stran zproštěna všech odvodů, daní a poplatků, týkajících se jejího založení, rozpuštění nebo likvidace.
2. Dále je zproštěna všech odvodů, daní a poplatků, spojených se získáním nemovitého majetku potřebného pro plnění svých úkolů.
3. Dále je zproštěna všech přímých daní, které by na ni, jakož i na její vlastnictví, majetek a příjmy mohly být uvaleny.
4. Dále je zproštěna veškerých nepřímých finančních poplatků plynoucích z čerpání půjček a jejich dopadů na Organizaci.
5. Dále je zproštěna jakéhokoli zdanění výjimečné, nebo diskriminační povahy.
6. Zproštění uvedená v tomto článku se nevztahují na daně a poplatky vybírané jako platby za veřejně prospěšné služby.

Článek 23

1. Organizace je zproštěna všech celních dávek a daní, nebo poplatků stejného účelu, vyjma poplatků za prokázané služby, a je vyjmuta z jakýchkoli importních nebo exportních zákazů nebo omezení týkajících se materiálů, zařízení, zásob a dalších komodit importovaných pro oficiální účely Organizace a určených pro budovy a zařízení Organizace nebo pro její činnost.
2. Takto dovezené zboží nesmí být prodáno, zapůjčeno nebo převedeno, ať již bez úhrady nebo za úhradu, na území smluvní strany, do které bylo dovezeno, s výjimkou kdy se tak stane v souladu s podmínkami, stanovenými vládou dotyčné smluvní strany.
3. K prověření toho, že materiály, zařízení, zásoby a ostatní komodity uvedené v odstavci 1 a dovezené pro účely Organizace byly skutečně Organizaci dodány a byly skutečně užity pro její oficiální budovy, zařízení nebo její činnost, mohou být podniknuta jakákoli kontrolní opatření, která se k tomu zdají být vhodná.
4. Organizace je osvobozena od všech celních poplatků a vyjmuta ze všech importních a exportních zákazů nebo omezení, týkajících se publikací spadajících pod článek 13 Statutu, který je přílohou této Úmluvy.

Článek 24

1. Organizace může vlastnit jakoukoli měnu a mít účty v jakékoli měně tak, jak je to zapotřebí pro vykonávání transakcí nutných pro její účely.
2. Smluvní strany se zavazují poskytnout Organizaci, v souladu s podmínkami stanovenými vnitrostátními právními předpisy, a dle vhodnosti mezinárodními dohodami, nezbytná povolení k veškerým převodům prostředků, nutným z titulu založení a činnosti Organizace, včetně poskytnutí půjček, kdy poskytnutí těchto půjček bylo odsouhlaseno vládou dotyčné smluvní strany.

Článek 25

1. Agentura může přijmout do svých služeb kvalifikovaný personál mající občanství smluvních stran.
2. Příslušníkům personálu Organizace a členům jejich rodin, kteří jsou součástí jejich domácnosti, se uděluje výjimka z opatření omezujících přistěhovalectví a upravujících registraci cizinců, odpovídající všeobecně té, jaká se uděluje personálu srovnatelných mezinárodních organizací.
3. (a) V době mezinárodní krize poskytnou smluvní strany personálu Organizace a členům jejich rodin, tvořícím jejich domácnost, stejné repatriační možnosti, jako personálu jiných mezinárodních organizací;

- (b) Ustanovení písmene a) nemají vliv na závazky personálu vůči Organizaci.
4. Z ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku nesmí být činěny žádné výjimky, vyjma z důvodů veřejného zájmu, veřejné bezpečnosti nebo veřejného zdraví.
5. Příslušníci personálu Organizace:
- (a) jsou osvobozeni od celních dávek a poplatků, vyjma těch za prokázané služby, při dovozu jejich osobních věcí, movitého majetku a dalších věcí domácnosti, které nejsou nové, které přivážejí ze zahraničí pro první pobyt na území jakož i v případě zpětného vývozu těchto stejných věcí a movitého majetku, jakmile splní své povinnosti;
- (b) smějí při vykonávání svých povinností na území jakékoli smluvní strany dočasně dovézt svůj osobní automobil s osvobozením od cla a následně, ale ne později než při ukončení funkčního období tento vůz s osvobozením od cla zpětně vyvézt, což v každém případě podléhá jakýmkoli podmínkám, které se zdají být vládě dotyčné smluvní strany v každém individuálním případě nezbytné;
- (c) požívají nedotknutelnost všech svých oficiálních listin a dokumentů.
6. Smluvní strany nejsou povinny poskytovat možnosti, stanovené v odstavci 5 písm. a) a (b), svým vlastním státním příslušníkům.
7. K výsadám, výjimkám a výhodám poskytovaným personálu Organizace má navíc generální ředitel Agentury imunitu, týkající se jeho činů, včetně slova mluveného a psaného, kterou požívá při vykonávání svých funkcí; tato imunita se nevztahuje na případy přestupků proti pravidlům silničního provozu nebo škod, způsobených motorovým vozidlem jemu náležejícím nebo jím řízeným.
8. Dotyčné vlády podniknou všechna nezbytná opatření k zajištění volného převodu čistých mezd.

Článek 26

Představitelé smluvních stran požívají při výkonu svých funkcí a v průběhu svých cest na místo a z místa jednání nedotknutelnost všech svých oficiálních listin a dokumentů.

Článek 27

Z důvodu svého vlastního systému sociálního zabezpečení jsou Organizace, Generální ředitel a personál Organizace zbaveni všech povinných příspěvků národním úřadům sociálního zabezpečení, aniž by byly dotčeny dohody mezi

Organizací a smluvními stranami existující při vstupu v platnost Protokolu otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997.

Článek 28

1. Smluvní odpovědnost Organizace se řídí právním řádem, vztahujícím se na danou smlouvu.
2. Co se týče obecné odpovědnosti, Organizace uhradí škody způsobené nedbalostí svých orgánů nebo svých pracovníků, při výkonu jejich zaměstnání, pokud jim tato škoda může být přisouzena. Tímto ustanovením není dotčeno právo na další kompenzaci podle vnitrostátních zákonů jednotlivých smluvních stran.

Článek 29

1. (a) Zařízení Organizace jsou nedotknutelná. Majetek a jmění Organizace nepodléhá jakémukoli aktu zabavení, vyvlastnění nebo konfiskace.
(b) Archivy Organizace a všechny její oficiální listiny a dokumenty jsou nedotknutelné, ať se nalézají kdekoli.
2. Majetek a jmění Organizace nesmí být zabaveno, ani na něj uvalena exekuce, vyjma soudního rozhodnutí. Takové právní rozhodnutí nebude učiněno, pokud nebude Organizace o příslušném řízení předem přiměřeným způsobem informována a nebude mít odpovídající možnost přijetí takového rozhodnutí předejít. Zařízení Organizace však zabavena být nesmějí, ani na ně nesmí být uvalena exekuce.
3. Nicméně, pro umožnění výkonu soudního vyšetřování a k zajištění výkonu soudních rozhodnutí na vlastním území, mají příslušné úřady státu, ve kterém se nalézá sídlo Organizace jakož i dalších států, kde se nalézají zařízení a archivy Organizace, po informování generálního ředitele Agentury přístup do těchto zařízení a archivů.

Článek 30

1. Organizace trvale spolupracuje s příslušnými úřady smluvních stran za účelem usnadnění řádného výkonu spravedlnosti, k zajištění dodržování policejních předpisů a k zabránění jakémukoli zneužití výsad, imunity, výjimek a možností, vymezených v této Úmluvě.
2. Pokud to je možné, Organizace usnadní vykonávání veřejných prací uvnitř nebo v sousedství jakéhokoli nemovitého majetku přiděleného pro její potřebu na územích smluvních stran.

Článek 31

Při provádění úkolů podle článku 2.1 písm. e) a tam, kde je to přiměřené podle článku 2.2 písm.(b), je Agentura vázána mezinárodními dohodami a vnitrostátními právními předpisy, týkajícími se vpuštění na, přeletu nebo bezpečnosti území dotčených smluvních stran. Agentura, činí veškerá nezbytná opatření k zajištění plnění těchto dohod a předpisů.

Článek 32

Při plnění úkolů podle článku 2.1 písm.e) a tam, kde je to přiměřené, podle článku 2.2 písm.(b), poskytuje Agentura smluvním stranám, které si to vyžádaly, všechny nezbytné informace týkající se letadel, o kterých při výkonu svých funkcí, týkajících se vzdušného prostoru dané smluvní strany získala informace, čímž dotčeným smluvním stranám umožňuje ověření dodržování mezinárodních dohod a vnitrostátních právních předpisů.

Článek 33

Smluvní strany uznávají, že pro Agenturu je nezbytné dosahovat platební rovnováhu a zavazují se jí dát k dispozici příslušné finanční zdroje v rámci limitů a podmínek, definovaných v této Úmluvě a v její Příloze I. - Statutu Agentury.

Článek 34

1. Jakýkoli spor, vzniklý mezi dvěma nebo více smluvními stranami, nebo mezi jednou nebo více smluvními stranami a Organizací, týkající se výkladu, aplikace nebo provádění této Úmluvy, včetně její existence, platnosti a ukončení, který nemůže být urovnán v období šesti měsíců přímým jednáním nebo jakýmkoli jinými prostředky, bude postoupen k řízení Stálému rozhodčímu soudu (PCA) v Haagu k řešení podle fakultativních pravidel pro rozhodčí řízení tohoto soudu.
2. Rozhodci budou jmenováni v počtu tří.
3. Místem rozhodčího řízení je Haag. Mezinárodní úřad Stálého rozhodčího soudu bude sloužit jako registrátor a poskytne takové administrativní služby, jaké Stálý rozhodčí soud nařídí.
4. Rozhodnutí Stálého rozhodčího soudu jsou pro strany sporu závazná.

Článek 35

1. Aniž by tím bylo dotčena aplikace ustanovení Přílohy IV pro vymáhání traťových poplatků, mají soudy smluvních stran výhradní soudní pravomoc pro řešení sporů týkajících se aplikace dokumentů Organizace, a vzniklých mezi Organizací zastoupenou generálním ředitelem a jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobou.
2. Aniž by tím byla dotčena aplikace ustanovení Přílohy IV pro vymáhání traťových poplatků, se soudní řízení zavádí na území smluvní strany:
 - (a) tam, kde žalovaný má místo trvalého pobytu nebo sídlo firmy;
 - (b) tam, kde žalovaný má místo podnikání, jestliže ani jeho místo trvalého pobytu ani sídlo firmy se nenacházejí na území smluvní strany;
 - (c) neexistují-li důvody pro určení pravomocného soudu podle písmene (a) a (b), potom tam, kde má žalovaný majetek;
 - (d) neexistují-li důvody pro určení pravomocného soudu podle písmene (a) až c), potom tam, kde má EUROCONTROL své ústředí.

Článek 36

1. Úpravy Statutu Agentury, uvedeného v Příloze I, jakož i článku 16 a následujících Ustanovení o společném systému traťových poplatků, uvedených v Příloze IV, provedené v souladu s podmínkami předepsanými v této Úmluvě, budou platné a účinné na území smluvních stran.

2. Daňová ustanovení, uvedená v Příloze III, a články 1 až 15 Ustanovení o společném systému traťových poplatků, uvedených v Příloze IV, nejsou předmětem změn Valným shromážděním.
3. Každá smluvní strana bude vázána Přílohou IV na období pěti let ode dne, kdy tato Úmluva vstoupí v platnost. Pětileté období bude automaticky prodlouženo o další pětiletá období. Smluvní strana, která písemně oznámí Valnému shromáždění, ne méně než dva roky před vypršením pětiletého období, že nesouhlasí s prodloužením o další období, přestane být Přílohou IV vázána při vypršení tohoto pětiletého období.
4. Práva a závazky odstupující smluvní strany mohou být určeny, je-li to nezbytné, zvláštní dohodou uzavřenou mezi ní a Organizací.

Tato dohoda vyžaduje schválení jednomyslností odevzdaných hlasů Valného shromáždění, přičemž odstupující smluvní strana se hlasování neúčastní.

5. Smluvní strana, která již dále není vázána Přílohou IV, smí kdykoli písemně požádat Valné shromáždění, aby byla Přílohou IV znovu vázána. Dotyčná smluvní strana bude opět vázána Přílohou IV po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy Valné shromáždění akceptovalo uvedenou žádost jednomyslností odevzdaných hlasů smluvních stran účastnících se společného systému. Dotyčná smluvní strana bude vázána Přílohou IV po dobu pěti let ode dne, kdy tato strana počala být opět vázána. Toto období bude automaticky prodloužováno podle podmínek uvedených v odstavci 3.

Článek 37

Smluvní strany se zavazují zajistit, aby se na Agenturu vztahovala současně platná statutární ustanovení, určená k zajištění kontinuity veřejně prospěšných služeb, potřebných pro řádnou činnost provozních služeb.

Článek 38

1. Tato Úmluva, novelizovaná Protokolem ze 12. února 1981 a následně Protokolem otevřeným k podpisu v Bruselu v roce 1997, bude prodloužena na dobu neurčitou.
2. Jakmile bude takto prodloužená Úmluva v platnosti po dobu dvaceti let, kterákoli smluvní strana může za sebe ukončit aplikaci Úmluvy doručením písemného oznámení vládě Belgického království, která bude o takovémto oznámení informovat vlády ostatních smluvních států.

Rozhodnutí o odstoupení vstoupí v platnost na konci roku následujícího po roce, ve kterém bylo oznámení o odstoupení doručeno, za předpokladu, že do tohoto data bude uzavřena zvláštní dohoda, uvedená v odstavci 3. Nemí-li toto dodrženo, rozhodnutí o odstoupení vstoupí v platnost k datu, uvedenému ve zmíněné zvláštní dohodě.

3. Práva a závazky odstupující smluvní strany, zejména finanční povahy, se vymezí ve zvláštní dohodě uzavřené mezi ní a Organizací.

Tato dohoda vyžaduje schválení Valným shromážděním jednomyslností odevzdaných hlasů, přičemž odstupující smluvní strana se hlasování neúčastní.

4. Organizace může být rozpuštěna, jestliže se počet smluvních stran sníží na méně než 50% signatářských stran Protokolu z roku 1997, *a to pod podmínkou rozhodnutí Valného shromáždění, dosaženého jednomyslností odevzdaných hlasů.*
5. Jestliže při aplikaci výše uvedeného ustanovení bude Organizace rozpuštěna, její právní subjektivita a způsobilost ve smyslu článku 4 zůstávají zachovány pro účely likvidace Organizace.

Článek 39

1. Přístup kteréhokoli státu k této Úmluvě, tak jak byla novelizována Protokolem z 12. února 1981 a protokolem otevřeným k podpisu v Bruselu v roce 1997, který není signatářem uvedeného Protokolu, podléhá souhlasu Valného shromáždění, dosaženému jednomyslností odevzdaných hlasů.
2. Předseda Valného shromáždění uvědomí stát který není smluvní stranou této Úmluvy o rozhodnutí, týkající se souhlasu s přístupem.
3. Listina o přístupu bude uložena u vlády Belgického království, která o tom uvědomí vlády ostatních smluvních a přístupujících států.
4. Přístup vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po uložení listiny o přístupu.

Článek 40

1. Přístup k této Úmluvě, tak jak byla novelizována Protokolem z 12. února 1981 a Protokolem otevřeným k podpisu v Bruselu v roce 1997, je otevřen organizacím pro regionální ekonomickou integraci za podmínek, které budou dohodnuty mezi smluvními stranami a těmito organizacemi, jejichž členem je jedna nebo více smluvních stran. Tyto podmínky budou zahrnuty do dodatkového Protokolu k Úmluvě.
2. Listina o přístupu bude uložena vládou Belgického království, která o tom uvědomí ostatní smluvní strany.
3. Přístup vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po uložení listiny o přístupu za předpokladu, že Dodatkový protokol, zmíněný v odstavci 1 výše, vstoupil v platnost.

Tento konsolidovaný text prohlášení Úmluvy a jejích Příloh je sepsán v jazyce německém, anglickém, bulharském, chorvatském, dánském, španělském, francouzském, řeckém, maďarském, italském, holandském, norském, portugalském, rumunském, slovenském, slovinském, švédském, českém a tureckém. V souladu se závěrečným ustanovením Mezinárodní úmluvy o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) ze dne 13. prosince 1960, se závěrečným ustanovením Protokolu ze 12. února 1981 novelizujícího výše uvedenou Úmluvu, jakož i se závěrečným ustanovením Protokolu otevřeného k podpisu v Bruselu v roce 1997 konsolidujícího výše uvedenou Úmluvu ve znění novel a doplňků, je v případě jakéhokoli nesouladu mezi jazykovými verzemi rozhodující text v jazyce francouzském.

PŘÍLOHA I

STATUT AGENCY

Statut Agentury

Článek 1

1. Agentura je orgánem odpovědným za dosahování cílů a plnění úkolů stanovených v Úmluvě, nebo uložených Valným shromážděním či Radou a jejich podřízenými orgány. Iniciuje a příslušným orgánům předkládá návrhy, týkající se výkonu různých funkcí a plnění různých úkolů těmito orgány, jakož i návrhy, týkající se dalších úkolů, delegovaných na Organizaci. Podporuje též Valné shromáždění, Radu a jejich podřízené orgány při výkonu jejich dozorčích funkcí.
2. Agentuře mohou při plnění jejích úkolů dle potřeby pomáhat civilní a vojenští odborníci, jmenovaní zainteresovanými státy, nebo organizacemi poskytovatelů služeb.
3. Agentura působí jako ústředí pro mezivládní spolupráci a koordinaci na poli leteckého provozu. Předkládá návrhy a poskytuje nezbytnou podporu s cílem sbližování směrem k jednotnému evropskému systému uspořádání letového provozu a jeho realizace.
4. Zajišťuje zejména normotvorné, informační, podpůrné a poradenské služby smluvním stranám a na základě dohod podle článku 2 Úmluvy též uznaným mezinárodním organizacím a státům, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy.
5. Agentura má za úkol zejména:
 - (a) koordinovat realizační plány smluvních stran k zajištění sbližování směrem k jednotnému evropskému systému uspořádání letového provozu;
 - (b) zabývat se leteckými záležitostmi, studovanými Mezinárodní organizací pro civilní letectví (ICAO) a dalšími mezinárodními organizacemi, činnými na poli civilního letectví, a koordinovat a předkládat změny k dokumentům ICAO;
 - (c) vypracovávat návrhy pro podrobné plánování harmonizace a integrace letových provozních služeb a systémů, zejména pozemních a palubních prvků leteckých navigačních systémů smluvních stran s cílem zřízení jednotného evropského systému uspořádání letového provozu;
 - (d) v úzké spolupráci s civilními a vojenskými odborníky, jmenovanými jednotlivými státy, vypracovávat návrhy pro strategické plánování a návrh tratí a doplňkových struktur ve vzdušném prostoru;
 - (e) vypracovávat návrhy pro harmonizaci předpisů pro letové provozní služby, vypracovávat koordinovanou nebo společnou politiku pro zlepšení

uspořádání letového provozu na letištích a v jejich blízkosti a napomáhat zvyšování efektivity a pružnosti mezi civilními a vojenskými uživateli při využívání vzdušného prostoru.

- (f) činit návrhy, nebo hrát poradenskou roli ve všech hlediscích politiky a plánování. Její pole působnosti není omezeno jen na uspořádání letového provozu na trati, ale rozšířeno, aby zahrnuje integrovaný přístup „od východu ke vchodu“ (gate-to-gate) k uspořádání letového provozu. Při přípravě těchto návrhů jí budou pomáhat odborníci jednotlivých států.
 - (g) studovat a podporovat opatření k dosažení nákladové efektivity a účinnosti v letectví.
 - (h) vypracovávat společná kritéria, postupy a metody k zajištění co nejvyšší efektivity a kvality systémů uspořádání letového provozu a letových provozních služeb.
 - (i) koordinovat výzkumné, vývojové, zkušební a ověřovací (RTDE) programy jednotlivých národních organizací pro uspořádání letového provozu, včetně sběru a rozšiřování jejich výsledků.
 - (j) provádět společné studie, zkoušky a aplikovaný výzkum, jakož i další činnosti technického rozvoje.
 - (k) pod záštitou Rady definovat, navrhovat, vyvíjet, ověřovat a organizovat zavádění jednotného evropského systému uspořádání letového provozu.
6. Při poskytování leteckých služeb je cílem Agentury:
- (a) zabránit střetům mezi letadly;
 - (b) zajistit uspořádaný a rychlý tok letového provozu;
 - (c) podávat rady a informace vedoucí k bezpečnému a účinnému provádění letů;
 - (d) upozorňovat příslušné organizace na letadla, jimž je třeba poskytnout službu pátrání a záchrany, a podle potřeby těmto organizacím pomáhat.
7. Agentura pracuje v těsné spolupráci s organizacemi uživatelů, aby co možná nejúčinněji a nejehospodárněji naplnila požadavky civilního letectví. Agentura pracuje v těsné spolupráci s vojenskými orgány, aby za stejných podmínek naplnila zvláštní požadavky vojenského letectva.
8. Pro splnění svých úkolů může Agentura mimo jiné stavět a provozovat potřebné budovy a zařízení. Aby se zabránilo jakýmkoli duplicitám se však Agentura, všude tam kde je to technicky a ekonomicky odůvodněné, obrací na vnitrostátní technické služby a využívá existující vnitrostátní zařízení.

Článek 2

1. V závislosti na pravomocích, propůjčených Valnému shromáždění a Radě, je Agentura řízena generálním ředitelem, který požívá široké manažerské nezávislosti v realizaci, využití a účinném provozování technických, finančních

a personálních zdrojů, daných mu k dispozici. Za tímto účelem přijímá generální ředitel opatření, považovaná za nezbytná k naplnění svých povinností.

2. Za účelem předložení Radě ke schválení v souladu s ustanoveními Úmluvy je však Generální ředitel povinen:
 - (a) vypracovávat roční a pětileté pracovní programy s uvedením jejich dopadu na vývojové trendy nákladů a jednotkových sazeb;
 - (b) navrhovat pětiletý finanční plán a rozpočet včetně finančních závazků a, jak je uvedeno v Příloze IV, jednotkových sazeb a tarifů;
 - (c) předkládat Radě výroční zprávu o činnosti a finanční situaci Organizace;
 - (d) předkládat zásady, kterými se řídí obecná struktura Agentury, přičemž podrobnosti této struktury budou výhradní odpovědností Generálního ředitele.
3. Generální ředitel je dále povinen:
 - (a) předkládat Radě v pravidelných intervalech zprávy a žádat ji o pokyny pokud by hrozilo, že nebude dosaženo cílů, nebudou dodrženy termíny nebo budou překročeny finanční limity, jakož i v případě větších změn programů,
 - (b) v rámci směrnic vydaných Radou sjednávat dohody, uvedené v článku 2 Úmluvy.

Článek 3

Generální ředitel navrhuje a předkládá Radě ke schválení Pravidla pro uzavírání smluv, vztahující se k:

- (a) uzavírání smluv o dodávkách zboží a služeb Organizaci;
- (b) dodávkám zboží a služeb Organizací;
- (c) prodeji nebo likvidaci nadbytečného majetku.

Článek 4

Generální ředitel vypracovává a předkládá Radě ke schválení Finanční pravidla, která stanovují zejména podmínky určující platbu vnitrostátních příspěvků jakož i podmínky za kterých může Agentura získávat půjčky. Dále zajišťuje řádné finanční hospodaření, včetně vnitřní kontroly.

Článek 5

1. Aniž by tím bylo dotčeno právo smluvních stran předkládat návrhy, generální ředitel vypracovává a předkládá Radě ke schválení Personální pravidla Agentury:

- (a) ta obsahují zejména ustanovení, týkající se státní příslušnosti personálu, principů a postupů pro jeho výběr a najímání, platových stupnic, důchodů, vnitřní daně, nezpůsobilosti pro zaměstnání, služebního tajemství a zajištění nepřetržité činnosti Agentury;
 - b) zaměstnanci Agentury jsou najímáni ze státních příslušníků smluvních stran. Personál ze států, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy, může být zaměstnán na základě dohod podle článku 2.3 Úmluvy, nebo ve výjimečných případech na základě náležitě odůvodněného rozhodnutí Generálního ředitele.
2. Výhradní soudní pravomoc při sporech mezi Organizací a personálem Agentury má Administrativní tribunál Mezinárodní organizace práce a to s vyloučením pravomoci všech dalších soudů a tribunálů, ať národních nebo mezinárodních.

Článek 6

1. Generální ředitel je jmenován na funkční období pěti let Valným shromážděním a to většinou odevzdaných hlasů, za předpokladu, že tato většina dosáhne tří čtvrtin odevzdaných hlasů, vážených v souladu s článkem 11 Úmluvy, a současně minimálně tři čtvrtin smluvních stran, které odevzdaly hlas. Jeho funkční období může být jedenkrát stejným způsobem prodlouženo. Statut generálního ředitele je schvalován Radou.
2. Generální ředitel zastupuje Organizaci při soudních řízeních a ve všech civilních záležitostech.
3. Ve shodě se zásadami přijatými Valným shromážděním a Radou generální ředitel dále:
- (a) smí jmenovat personál a ukončit jeho pracovní poměr v souladu s Personálními pravidly; jmenování do funkcí stupně A1 a A2 obvykle na jednu prodloužitelné pětileté funkční období podléhá schválení Rady;
 - (b) smí získávat peněžní půjčky, v souladu s Finančními pravidly a v rámci limitů, stanovených pro tento účel Radou;
 - (c) smí uzavírat smlouvy, v souladu s pravidly uvedenými v článku 3 a v rámci limitů stanovených pro tyto účely Radou;
 - (d) dle článku 7.2 písm. l) Úmluvy vypracovává a předkládá Radě ke schválení Pravidla o ochraně dat.
 - (e) navrhuje pravidla a postupy, aplikovatelné na standardy, specifikace a praktiky pro systémy a služby uspořádání letového provozu a předkládá je Radě ke schválení.

4. Generální ředitel může výše uvedené činnosti vykonávat, aniž by Radu předem konsultoval, ve všech případech však Radu informuje o veškerých opatřeních, přijatých při výkonu výše uvedených pravomocí.
5. Rada určí podmínky, za kterých může být jmenován zástupce generálního ředitele, pokud by tento nebyl schopen vykonávat své povinnosti.

Článek 7

1. Rozpočet je pokud jde o příjmy a výdaje vyrovnaný. Na každý finanční rok je připravován odhad všech předpokládaných příjmů a výdajů Agentury.
2. Finanční rok začíná 1. ledna a končí 31. prosince.
3. Návrh rozpočtu a návrh pětiletého finančního plánu předkládá generální ředitel ke schválení Radě nejpozději 31. října předcházejícího roku.

Článek 8

1. Organizace si může vypůjčovat na mezinárodních finančních trzích, aby získala zdroje nezbytné ke splnění svých úkolů.
2. Organizace může poskytovat půjčky na finančních trzích smluvní strany, v souladu s vnitrostátními zákony upravujícími vnitrostátní půjčky, nebo při neexistenci takových zákonů, se souhlasem smluvní strany.
3. Finanční pravidla stanoví postupy, podle kterých bude Organizace získávat a splácet půjčky.
4. Každý rozpočet a pětiletý finanční plán musí specifikovat maximální částku, kterou si bude moci Organizace během let, které daný rozpočet a pětiletý finanční plán pokrývají, vypůjčit.
5. V záležitostech, spadajících do působnosti tohoto článku, jedná Organizace v souladu s příslušnými úřady smluvních stran nebo jejich emisními bankami.

Článek 9

Rozpočet a pětiletý finanční plán mohou být, jestliže to okolnosti vyžádají, revidovány v průběhu finančního roku v souladu s požadavky předepsanými pro jejich přípravu a schválení.

Článek 10

1. Účty všech rozpočtových příjmů a výdajů Agentury a finanční hospodaření Agentury budou ročně kontrolovány Revizním výborem.

2. Reviznímu výboru v práci pomáhají externí auditoři. Externí auditorská firma je v souladu s článkem 7.2 písm. (f) Úmluvy jmenována Radou na období tří let.
3. Smyslem kontroly, prováděné za pomoci externích auditorů Revizním výborem, je zabezpečit zjištění správnosti příjmů a výdajů a zajistit řádné finanční hospodaření. Revizní výbor předkládá Radě v závěru každého finančního roku zprávu, zahrnující též komentář Agentury. Rada může, v souladu s článkem 7.2 písm. (a) Úmluvy Agentuře nařídít realizaci jakýchkoli opatření, doporučených v revizní zprávě.
4. Revizní výbor zajistí zavedení patřičného vnitřního kontrolního mechanismu Agentury, který bude v souladu s řádnými podnikovými praktikami a řízením.
5. Revizní výbor smí, v souladu se svým schváleným vymezením rozsahu působnosti, kontrolovat další finanční záležitosti, týkající se Agentury.

Článek 11

1. Pokud to bude Radou vyžádáno, ať z její iniciativy nebo na žádost generálního ředitele, mohou být služby Agentury podrobeny administrativní nebo technické kontrole.
2. Tyto kontroly provádějí úředníci příslušných úřadů smluvních stran, v případě potřeby s externí pomocí. Každý kontrolní výbor se skládá nejméně ze dvou osob různé státní příslušnosti a pokud to je možné, měla by v něm působit i osoba, která se zúčastnila předcházející kontroly.

Článek 12

Rada stanoví pracovní jazyky Agentury.

Článek 13

Agentura vydává publikace nezbytné pro její činnost.

Článek 14

Všechny návrhy změn Statutu jsou v souladu s ustanovením článku 6.1 písm. d) Úmluvy předkládány ke schválení Valnému shromáždění.

PŘÍLOHA II

LETOVÉ INFORMAČNÍ OBLASTI

Letové Informační Oblasti

Spolková republika Německo

Horní letová informační oblast Berlin
Horní letová informační oblast Hannover
Horní letová informační oblast Rhein
Letová informační oblast Bremen
Letová informační oblast Düsseldorf
Letová informační oblast Frankfurt
Letová informační oblast München
Letová informační oblast Berlin

Rakouská republika

Letová informační oblast Wien

Belgické království - Lucemburské velkovévodství

Horní letová informační oblast Bruxelles
Letová informační oblast Bruxelles

Bulharská republika

Letová informační oblast Sofia
Letová informační oblast Varna

Kyperská republika

Letová informační oblast Nicosia

Chorvatská republika

Letová informační oblast Zagreb

Dánské království

Letová informační oblast København

Španělské království

Horní letová informační oblast Madrid
Letová informační oblast Madrid
Horní letová informační oblast Barcelona
Letová informační oblast Barcelona
Horní letová informační oblast Islas Canarias
Letová informační oblast Islas Canarias

Francouzská republika - Monacké knížectví

Horní letová informační oblast Francie
Letová informační oblast Paris
Letová informační oblast Brest
Letová informační oblast Bordeaux
Letová informační oblast Marseille
Letová informační oblast Reims

Spojené království Velké Británie a Severního Irska

Horní letová informační oblast Skotsko
Letová informační oblast Skotsko
Horní letová informační oblast London
Letová informační oblast London

Helénská republika

Horní letová informační oblast Athinai
Letová informační oblast Athinai

Maďarská republika

Letová informační oblast Budapest

Irsko

Horní letová informační oblast Shannon
Letová informační oblast Shannon
Oceánská přechodová oblast Shannon, vymezená těmito souřadnicemi:
51° SŠ, 15° ZD; 51° SŠ, 8° ZD; 48° 30' SŠ, 8° ZD; 49° SŠ 15° ZD; 51° SŠ, 15°
ZD ve FL55 a výše.

Italská republika

Horní letová informační oblast Milano
Horní letová informační oblast Roma
Horní letová informační oblast Brindisi
Letová informační oblast Milano
Letová informační oblast Roma
Letová informační oblast Brindisi

Maltská republika

Letová informační oblast Malta

Norské království

Horní letová informační oblast Oslo
Horní letová informační oblast Stavanger
Horní letová informační oblast Trondheim
Horní letová informační oblast Bodř
Letová informační oblast Oslo
Letová informační oblast Stavanger
Letová informační oblast Trondheim
Letová informační oblast Bodø
Oceánská letová informační oblast Bodø

Nizozemské království

Letová informační oblast Amsterdam

Portugalská republika

Horní letová informační oblast Lisboa
Letová informační oblast Lisboa
Letová informační oblast Santa Maria

Rumunsko

Letová informační oblast Bucuresti

Slovenská republika

Letová informační oblast Bratislava

Republika Slovinsko

Letová informační oblast Ljubljana

Švédské království

Horní letová informační oblast Malmö
Horní letová informační oblast Stockholm
Horní letová informační oblast Sundsvall
Letová informační oblast Malmö
Letová informační oblast Stockholm
Letová informační oblast Sundsvall

Švýcarská konfederace

Horní letová informační oblast Švýcarsko
Letová informační oblast Švýcarsko

Česká republika

Letová informační oblast Praha

Turecká republika

Letová informační oblast Ankara

Letová informační oblat Istanbul

PŘÍLOHA III

DAŇOVÁ USTANOVENÍ

Daňová ustanovení

Článek 1

1. Aniž by byla dotčena osvobození, stanovená v člancích 22 a 23 Úmluvy, kdykoli Organizace při výkonu svých oficiálních činností získává značný majetek nebo využije služby významné hodnoty, za něž byla zaplacená nebo jsou splatná nepřímá cla, daně nebo poplatky (včetně cel, daní nebo poplatků uvalených na dovoz, neuvedených v článku 23.1 Úmluvy), učiní vlády členských států, kdykoli to bude možné, přiměřená opatření ke kompenzaci dopadu takových cel, daní nebo poplatků na Organizaci, buď cestou úpravy finančních příspěvků Organizaci nebo tak, že částku cel, daní nebo poplatků Organizaci prominou či uhradí.
2. Pokud jde o platby Organizace členským státům týkající se kapitálových investic vynaložených těmito státy, pokud je má Organizace uhradit, příslušné státy zajistí, aby dotyčné částky předložené Organizaci nezahrnovaly cla, daně ani poplatky, od kterých by měla být Organizace osvobozena, nebo které by jí měly být uhrazeny, nebo které by byly předmětem úpravy finančních příspěvků Organizaci, jestliže by byla Organizace provedla tyto investice sama.
3. Ustanovení tohoto článku se nevztahují na cla, daně ani poplatky, vybrané jako platby na veřejně prospěšné služby.

Článek 2

Majetek získaný Organizací, na který se vztahuje článek 1.1, nesmí být prodán, nebo Organizací jiným způsobem předán, s výjimkou případů, kdy se tak stane v souladu s podmínkami, stanovenými vládami příslušných států.

Článek 3

1. Platy a služební požitky generálního ředitele Agentury a personálu Organizace, vyplácené Organizací v souladu s pravidly a podmínkami stanovenými Valným shromážděním, podléhají dani ve prospěch Organizace. Tyto platy a služební požitky jsou osvobozeny od vnitrostátní daně z příjmu.

Členské státy však mohou brát platy a služební požitky, osvobozené od vnitrostátní daně z příjmu, v úvahu při vyměrování částky daně z jiných příjmů pro osoby, které jsou příjemci uvedených platů a služebních požitků.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na penze a renty vyplácené Organizací.
3. Jména, tituly a adresy, spolu s výší odměn a dle příslušnosti též penzí zaměstnanců a bývalých zaměstnanců, na něž se vztahují ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku, budou periodicky oznamovány členským státům.

Článek 4

Pro účely této Přílohy jedná Organizace v součinnosti s příslušnými úřady zainteresovaných členských států.

Článek 5

1. Tato Příloha nahrazuje Dodatkový protokol k Úmluvě, podepsaný v Bruselu dne 6. července 1970, novelizovaný Protokolem, podepsaným v Bruselu dne 21. listopadu 1978, jež byly oba dále novelizovány článkem XXXVIII Protokolu, podepsaného v Bruselu dne 12. února 1981, novelizujícího Úmluvu.
2. Nehledě na ustanovení odstavce 1, zůstávají povinnosti dle článku 3 Dodatkového protokolu ze dne 6. července 1970 závazné až do plného vyrovnání příslušných nároků a závazků.

**USTANOVENÍ O SPOLEČNÉM
SYSTÉMU TRÁŤOVÝCH POPLATKŮ**

Ustanovení o společném systému traťových poplatků

Článek 1

Smluvní strany se dohodly pokračovat v provozování společného systému pro stanovování, fakturaci a vybírání traťových poplatků, ve formě jediného poplatku pro daný let, a využívat pro tento účel služeb EUROCONTROLu.

Článek 2

Organizace stanovuje, fakturuje a vybírá traťové poplatky, uložené uživatelům leteckých služeb a to na návrh smluvních stran, podílejících se na společném systému traťových poplatků.

Článek 3

V záležitostech, týkajících se traťových poplatků, je Rada orgánem odpovědným za stanovení opatření, nutných k realizaci rozhodnutí Valného shromáždění na poli traťových poplatků. Odpovídá též za dohled na činnost Agentury na tomto poli.

Rada mimo jiné:

- (a) připravuje návrhy rozhodnutí Valného shromáždění v záležitostech politiky na poli traťových poplatků;
- (b) určuje zúčtovací jednotku, ve které budou letové poplatky vyjádřeny;
- (c) určuje, v souladu s rozhodnutími přijatými na základě článku 6.2 této Úmluvy, podmínky, za jakých je systém provozován, včetně platebních podmínek, jakož i jednotkové sazby a tarify a období jejich platnosti;
- (d) schvaluje zprávy, týkající se činnosti EUROCONTROLu na poli traťových poplatků;
- (e) schvaluje Finanční pravidla, platná pro Systém traťových poplatků;
- (f) schvaluje přílohy rozpočtu, týkající se činnosti EUROCONTROLu na poli traťových poplatků.

Článek 4

Traťové poplatky, uvedené na fakturách vystavených Organizací, představují jediný poplatek za každý let, který představuje jedinou pohledávku EUROCONTROLu, splatnou jejímu ústředí.

Článek 5

1. Za zaplacení poplatků odpovídá ta osoba, která byla provozovatelem letadla v době vykonání letu. Umožňují-li to zákony dané smluvní strany, váže se poplatek jako pohledávka k letadlu, které jej způsobilo, bez ohledu na to, v čích rukou se nalézalo.
2. Bylo-li k označení letu použito ICAO označení, nebo jiného uznávaného označení, smí EUROCONTROL považovat za provozovatele letu provozovatele letadel, jemuž bylo ICAO označení přiděleno, nebo tento přidělovací proces v době konání letu probíhal, nebo který byl uveden v podaném letovém plánu, nebo který byl identifikován na základě použití ICAO označení, nebo jiného uznávaného označení při komunikaci se službou řízení letového provozu, nebo jinými prostředky.
3. Pokud není známa totožnost provozovatele, je za provozovatele považován majitel letadla, ledaže by prokázal, která další osoba byla provozovatelem.
4. Umožňují-li to zákony dané smluvní strany, jsou provozovatel a majitel letadla společně a nerozdílně povinni poplatky uhradit.

Článek 6

1. Tam, kde dlužná částka nebyla zaplacena, mohou být podniknuta opatření k jejímu vymáhání včetně zadržení a prodeje letadla, umožňují-li to zákony smluvní strany, na jejímž území letadlo přistálo.
2. Umožňují-li to příslušné vnitrostátní právní předpisy, mohou opatření na žádost EUROCONTROL zahrnovat též přehodnocení administrativního povolení týkajícího se letecké dopravy či uspořádání letového provozu vydaného osobě, která je povinna tyto poplatky platit, smluvní stranou nebo kterýmkoliv příslušným orgánem.

Článek 7

1. Řízení k vymáhání splatné částky jsou vedena buď EUROCONTROLEM nebo, na žádost EUROCONTROLU, smluvní stranou či jakýmkoli jiným orgánem k tomuto účelu smluvní stranou zmocněným.
2. Vymáhání je prováděno soudním nebo správním postupem.
3. Každá smluvní strana informuje EUROCONTROL o postupech, používaných daným smluvním státem, a o příslušných soudech, tribunálech nebo úřadech.

Článek 8

Vymáhací řízení jsou prováděna na území smluvní strany:

- (a) tam, kde žalovaný má místo trvalého pobytu nebo sídlo firmy;
- (b) tam, kde žalovaný má místo podnikání, jestliže ani jeho místo trvalého pobytu ani sídlo firmy se nenacházejí na území smluvní strany;
- (c) neexistují-li důvody pro určení pravomocného soudu podle písmene (a) a (b), potom tam, kde má žalovaný majetek;
- (d) neexistují-li důvody pro určení pravomocného soudu podle písmene (a) až (c), potom tam, kde má EUROCONTROL své ústředí.

Článek 9

1. Ustanovení článků 5, 6, 7 a 8 nebrání kterékoli smluvní straně, nebo jakémukoli orgánu smluvní stranou zmocněnému, jedná-li na základě žádosti EUROCONTROLU, aby při vymáhání splatných částek postupovala cestou zadržení a prodeje letadla v souladu se správními či soudními postupy příslušné smluvní strany.
2. Právo k tomuto zadržení a prodeji se vztahuje též na vybavení, náhradní díly, pohonné látky, zásoby a dokumenty zadrženého či prodaného letadla.
3. Právoplatnost a účinnost zadržení a prodeje se musí stanovit podle zákona smluvní strany, na jejímž území k zadržení došlo.

Článek 10

EUROCONTROL má pravomoc vést řízení před příslušnými soudy, tribunály a úřady států, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy.

Článek 11

Následující rozhodnutí, přijatá na území smluvní strany, jsou uznávána a vymáhána na území ostatních smluvních stran:

- (a) konečná rozhodnutí soudů nebo tribunálů;
- (b) rozhodnutí úřadů, která byla předmětem přezkoumání soudem nebo tribunálem, ale již nadále nejsou, a to buď proto, že soud nebo tribunál zamítl opravný prostředek konečným rozhodnutím, nebo proto, že opravný prostředek byl vzat zpět, nebo proto, že lhůta pro podání opravného prostředku uplynula.

Článek 12

Rozhodnutí podle článku 11 nejsou uznávána anebo vymáhána v následujících případech:

- (a) pokud soud, tribunál nebo úřad smluvní strany, kde bylo rozhodnutí přijato, nebyl příslušný v souladu s článkem 8;
- (b) pokud je rozhodnutí v rozporu se zásadami slušnosti, mravnosti a spolužití požádané smluvní strany;
- (c) pokud dlužník neobdržel oznámení o rozhodnutí úřadu nebo projednávající instituce v dostatečném předstihu, aby se mohl v záležitosti bránit nebo podat opravný prostředek soudu nebo tribunálu;
- (d) pokud řízení týkající se týchž traťových poplatků bylo zahájeno již dříve a dosud probíhá před soudem nebo tribunálem či úřadem požádané smluvní strany;
- (e) pokud je rozhodnutí neslučitelné s rozhodnutím, vztahujícím se na tytéž letové poplatky, vydaným v požádané smluvní straně;
- (f) pokud soud, tribunál anebo úřad smluvní strany, kde bylo rozhodnutí přijato, rozhodl za účelem svého konečného rozhodnutí, o předběžné otázce týkající se statutu nebo způsobilosti k právním úkonům fyzických osob, majetkových práv vyplývajících z manželských vztahů, závěti anebo následnictví takovým způsobem, který není v souladu se zásadami mezinárodního práva soukromého požádané smluvní strany, ledaže by stejného výsledku mohlo být dosaženo uplatněním zásad mezinárodního práva soukromého této smluvní strany.

Článek 13

Rozhodnutí podle článku 11, pokud jsou vykonatelná ve smluvní straně, kde byla přijata, jsou vymáhána v souladu se zákony požádané smluvní strany. Pokud je to nezbytné, je na vyžádání soudem, tribunálem nebo úřadem požádané smluvní strany vydán příkaz k výkonu rozhodnutí.

Článek 14

1. Požadavek se dokládá:

- (a) ověřenou kopií rozhodnutí;
- (b) v případě rozhodnutí soudu anebo tribunálu, učiněného na základě nedostavení se k soudu, originálem nebo ověřenou kopií dokumentu dokazujícího, že upozornění o zahájení řízení bylo dlužníkovi řádně doručeno;
- (c) v případě správního rozhodnutí dokumentem, dokazujícím že požadavky článku 11 byly splněny;

- (d) dokumentem, dokazujícím že rozhodnutí je vykonatelné ve smluvní straně, kde bylo přijato, a že onámení bylo dlužníkovi v řádné lhůtě doručeno.
2. Pokud to požaduje soud, tribunál nebo úřad požádané smluvní strany, budou předloženy ověřené překlady dokumentů. Nepožaduje se úřední ověření anebo obdobná formalita.

Článek 15

1. Požadavek může být zamítnut pouze na základě některého z důvodů, uvedených v článku 12. V žádném případě nesmí být rozhodnutí posuzováno z hlediska jeho přínosu v požádané smluvní straně;
2. Postup pro uznání rozhodnutí a jeho vymáhání se řídí zákony požádané smluvní strany, pokud tato Úmluva nestanoví jinak.

Článek 16

Částka, vybraná EUROCONTROLEM, bude vyplacena smluvním stranám v souladu s rozhodnutími Rady.

Článek 17

Tam, kde byl nárok vymáhán smluvní stranou, bude vybraná částka vyplacena bez prodlení EUROCONTROLu, který postupuje podle článku 16. Náklady vymáhání, vzniklé této smluvní straně, budou účtovány EUROCONTROLu.

Článek 18

Příslušný úřady smluvních stran s EUROCONTROLEM při vyměřování a vybírání traťových poplatků spolupracují.

Článek 19

Pokud se Rada jednomyslně rozhodne vzdát se vymáhání poplatku, mohou zainteresované smluvní strany podniknout jakoukoli akci, kterou považují za vhodnou. V takovém případě přestávají platit ustanovení této Úmluvy, upravující vybírání těchto poplatků jakož i uznávání a vymáhání rozhodnutí.

DODATKOVÝ PROTOKOL

o nahrazení

Mnohostranné dohody o traťových poplatcích ze dne 12. února 1981
příslušnými ustanoveními konsolidovaného textu
Mezinárodní úmluvy EUROCONTROL o spolupráci pro bezpečnost leteckého
provozu,
ve znění novelizovaném v Bruselu v roce 1997, včetně její Přílohy IV

DODATKOVÝ PROTOKOL

o nahrazení

Mnohostranné dohody o traťových poplatcích ze dne 12. února 1981
příslušnými ustanoveními konsolidovaného textu
Mezinárodní úmluvy EUROCONTROL o spolupráci pro bezpečnost leteckého
provozu,
ve znění novelizovaném v Bruselu v roce 1997, včetně její Přílohy IV

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,
RAKOUSKÁ REPUBLIKA,
BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
KYPERSKÁ REPUBLIKA,
CHORVATSKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,
HELÉNSKÁ REPUBLIKA,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
IRSKO,
ITALSKÁ REPUBLIKA,
LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
MONACKÉ KNÍŽECTVÍ,
NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVINSKO,
ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,
ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE,
ČESKÁ REPUBLIKA,
TURECKÁ REPUBLIKA,

dále jen "smluvní strany",

EVROPSKÁ ORGANIZACE PRO BEZPEČNOST LETECKÉHO PROVOZU,

dále jen "EUROCONTROL",

Zohledňujícíe Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL), novelizovanou v Bruselu v roce 1981 a zvláště její články 6 odst.3, 7 odst.2, 11 a 12 (dále jen "Úmluva"),

Zohledňujícíe Opatření č. 85/43 o sjednání tohoto Dodatkového protokolu, přijaté Stálou komisí EUROCONTROL,

Vzhledem k tomu, že smluvní strany dnes podepisují Protokol konsolidující Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) ze dne 13.prosince 1960, ve znění pozdějších novel a doplňků (dále jen "Protokol"),

Vzhledem k tomu, že EUROCONTROL je , společně se smluvními stranami, smluvní stranou Mnohostranné úmluvy o traťových poplatcích ze dne 12. února 1981 (dále jen "Mnohostranná úmluva"),

Vzhledem k tomu, že Protokol je otevřen k podpisu pouze smluvními stranami, jakož i jakýmkoli jiným státem, přizvaným k účasti na Diplomatičké konferenci a přijatým v jejím průběhu a dále jakýmkoli dalším státem, oprávněným k jeho podpisu Stálou komisí EUROCONTROL,

Vzhledem k tomu, že podle článku IV Protokolu s účinností od vstupu Protokolu v platnost se Mnohostranná úmluva zrušuje a nahrazuje příslušnými ustanoveními přiloženého konsolidovaného textu Úmluvy, včetně její Přílohy IV,

Vzhledem k tomu, že takováto náhrada je možná pouze se souhlasem všech smluvních stran,

se dohodly takto:

Článek 1

S účinností od vstupu v platnost Protokolu ze dne 27. června 1997 konsolidujícího Mezinárodní úmluvu o spolupráci pro bezpečnost leteckého provozu - Evropská organizace pro bezpečnost leteckého provozu (EUROCONTROL) ze dne 13. prosince 1960, ve znění pozdějších novel a doplňků, se Mnohostranná úmluva o traťových poplatcích ze dne 12. února 1981 zrušuje.

Článek 2

Vláda Belgického království bude tento Dodatkový protokol registrovat, v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů, u generálního tajemníka Spojených národů a v souladu s článkem 83 Mezinárodní úmluvy o civilním letectví podepsané v Chicagu dne 7.prosince 1944, u Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

NA DŮKAZ ČEHOŽ , nížepodepsaní zplnomocnění zástupci, kteří se prokázali svou plnou mocí, jež byla shledána platnou a v náležitě formě, tento Dodatkový protokol podepsali.

DÁNO v Bruselu, dne 27.června 1997, v jazyce německém, anglickém, bulharském, chorvatském, dánském, španělském, francouzském, řeckém, maďarském, italském, holandském, norském, portugalském, rumunském, slovenském, slovinském, švédském, českém a tureckém, v jednom původním vyhotovení, jež zůstává uloženo v archivech vlády Belgického království, kterážto rozešle ověřené kopie vládám ostatních signatářských států. V případě jakéhokoli nesouladu je rozhodující text v jazyce francouzském.

Jménem Spolkové republiky Německo,

Jménem Rakouské republiky,

Jménem Belgického království,

Jménem Bulharské republiky,

Jménem Kyperské republiky,

Jménem Chorvatské republiky,

Jménem Dánského království,

Jménem Španělského království,

Jménem Francouzské republiky,

Jménem Spojeného království Velké Británie a Severního Irska,

Jménem Helénské republiky,

Jménem Maďarské republiky,

Jménem Irska,

Jménem Italské republiky,

Jménem Lucemburského velkovévodství,

Jménem Maltské republiky,

Jménem Monackého knížectví,

Jménem Norského království,

Jménem Nizozemského království,

Jménem Portugalské republiky,

Jménem Rumunska,

Jménem Slovenské republiky,

Jménem Republiky Slovinsko,

Jménem Švédského království,

Jménem Švýcarské konfederace,

Jménem České republiky,

Jménem Turecké republiky,

Jménem EUROCONTROL.